叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 约瑟夫·赫格斯海默（joseph (joseph Hergesheimer,) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

约瑟夫·赫格斯海默（Joseph (Joseph Hergesheimer,)

['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] ['hɜ:rgəs,haɪmər]
Joseph **Hergesheimer**
约瑟夫 赫格斯海默

约瑟夫·赫格斯海默

[æn; ən] ['eseɪ] [ɪn] [ɪn,tɜ:prə'teɪʃ(ə)n]
An **Essay** **in** **Interpretation**
一个 散文 在 解释

诠释学论文

['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] ['hɜ:rgəs,haɪmər]
Joseph **Hergesheimer**
约瑟夫 赫格斯海默

约瑟夫·赫格斯海默

[æn; ən] ['eseɪ] [ɪn] [ɪn,tɜ:prə'teɪʃ(ə)n]
An **Essay** **in** **Interpretation**
一个 散文 在 解释

诠释学论文

[baɪ]
By
经过

经过

[dʒeɪmz] [brɑ:ntʃ] ['kæbəl]
James **Branch** **Cabell**
詹姆斯 分支 卡贝尔

詹姆斯·布兰奇·卡贝尔

“ [ænd; ənd][wi:; wi] [dri:md] [ə; eɪ] [dri:m] [ɪn][wʌn] [naɪt] , [ai][ænd; ənd][hi:; hi] : [wi:; wi] [dri:md]
“ **And** **we** **dreamed** **a** **dream** **in** **one** **night** **,** **I** **and** **he** **:** **we** **dreamed**
“ 和 我们 梦见 一个 梦 在 一 夜晚 , 我 和 他 : 我们 梦见

“我和他一夜之间做了一个梦：我们梦见……”

[i:tʃ] [mæn] [ə'kɔ:dɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪn,tɜ:prə'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [dri:m] .
each **man** **according** **to** **the** **interpretation** **of** **his** **dream** **.**
每个 男人 根据 到 这 解释 的 他的 梦 .

每个人都根据自己的梦境解释梦境。

” [ʃɪ'kɑ:gəʊ]
” **CHICAGO**
” 芝加哥

“芝加哥

[ðə; ði] BOOKFELLOWS1921
THE **BOOKFELLOWS1921**
这 BOOKFELLOWS1921

书友会1921

[wʌn] ['θaʊz(ə)nd] [smɔ:l] ['peɪpə(r)][ænd; ənd] ['naɪnti] - [naɪn] [tɔ:l] ['peɪpə(r)] ['kɒpiz] [ɒv; əv] [ðɪs] ['mɒnəgrɑ:f]
One **thousand** **small** **paper** **and** **ninety** **-** **nine** **tall** **paper** **copies** **of** **this** **monograph**
一 千 小的 纸 和 九十 - 九 高的 纸 副本 的 这 专著
[hæv; həv] [bi:n] ['prɪntɪd] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] - [ɪn] ['ɔ:gəst] , - .
have **been** **printed** **for** **The** **Bookfellows** **in** **August** **,** **1921** **.**
有 到过 打印 为了 这 - 在 八月 , - .

1921 年 8 月，《书友会》印刷了 1000 册小纸本和 99 册大纸本的这本专著。

[ðə; ði] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɪz] [ðə; ði] [fɜ:st] ;
The edition is the first ;
这 版 是 这 第一的 ;

这是第一版;

['mɪstə(r)] . ['kæbəl] [ðə; ði] ['ɔ:θə(r)] [ɪz] - [nəʊ] . - [ænd; ənd] ['mɪstə(r)] . ['bru:ə(r)] [ðə; ði] ['prɪntə(r)] [ɪz] - [nəʊ] . - .
Mr . Cabell the author is Bookfellow No . 513 and Mr . Brewer the printer is Bookfellow No . 14 .
先生 . 卡贝尔 这 作者 是 - 不 . - 和 先生 . 酿酒师 这 打印机 是 - 不 . - .

作者卡贝尔先生是第 513 号图书伙伴，印刷商布鲁尔先生是第 14 号图书伙伴。

['kɒpiraɪt] - [baɪ]
Copyright 1921 by
版权 - 经过

版权所有 1921 年

[dʒeɪmz] [brɑ:ntʃ] ['kæbəl]
James Branch Cabell
詹姆斯 分支 卡贝尔

詹姆斯·布兰奇·卡贝尔

[tu:; tə]
To
到

到

['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] ['hɜ:rgəsˌhaɪmər]
JOSEPH HERGESHEIMER
约瑟夫 赫格斯海默

约瑟夫·赫格斯海默

[wɪð] ['frendʃɪp] [ænd; ənd] [lɑ:dʒ] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n]
with friendship and large admiration
和 友谊 和 大的 钦佩

带着友谊和深深的敬佩

[æz; əz] [gəʊz] [ðə; ði] [pɑ:st] , [ænd; ənd] [wɪð]
as goes the past , and with
作为 去 这 过去的 , 和 和

就像过去一样，而且

['kɔ:diəl] [feɪθ] [ɪn] [wɒt]
cordial faith in what
亲切 信仰 在 什么

对什么抱有真诚的信仰

[ɪz] [tu:; tə] [kʌm] .
is to come .
是 到 来 .

即将到来。

[[ˌpi: 'dʒi:] ['sɛvən]]
[Pg 7]
[页 7]

[第7页]

[wʌn]
ONE
一

一

[səʊ] [seɪ] [ðeɪ] , [spiːk] [ðeɪ] , [ænd; ənd] [tel] [ðeɪ] [ðə; ðɪ] [teɪl] , [ɪn] “ ['lɪtərəri] ['gɒsɪp] ,

SO	say	they	,	speak	they	,	and	tell	they	the	tale	,	in	“	literary	gossip	,
所以	说	他们	,	说话	他们	,	和	告诉	他们	这	故事	,	在	“	文学	闲话	,

所以他们说，他们说，他们讲述这个故事，这就是“文学八卦”。

” [ðæt] ['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] ['hɜːrgəsˌhaɪmər] “ [rəʊt] ” [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [waɪl] [bɪ'fɔː(r)][æn; ən][aɪ'əʊtə]

”	that	Joseph	Hergesheimer	“	wrote	”	for	a	long	while	before	an	iota
”	那	约瑟夫	赫格斯海默	“	写道	”	为了	一个	长的	尽管	前	一个	ι

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['taɪpɪŋ] [wɒz; wəz][trænz'mjuːt, træns-, traːn-]['ɪntuː] “ ['ɔːθərz] [pruːf] .

of	his	typing	was	transmuted	into	“	author's	proof	.
的	他的	打字	曾是	转变	进入	“	作者的	证明	.

约瑟夫·赫格斯海默“写作”了很长时间，直到他的打字稿最终被印成“作者校样”。

” [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [teɪl] [telz] [haʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ˌfɔː'tiːn] [j'iəz] [hiː; hi][kʊd; kəd][faɪnd]['nəʊweə(r)] ['eni]

”	And	the	tale	tells	how	for	fourteen	years	he	could	find	nowhere	any
”	和	这	故事	讲述	如何	为了	十四	年	他	可以	寻找	无处	任何

[ˌmægə'ziːn]['edɪtə(r)][tuː; tə] [huːz] ['prez(ə)nt] [niːdz] [ə; eɪ] ['hɜːrgəsˌhaɪmər] ['stɔːri][wɒz; wəz][kwaɪt]

magazine	editor	to	whose	present	needs	a	Hergesheimer	story	was	quite
杂志	编辑	到	谁	展示	需求	一个	赫格斯海默	故事	曾是	相当

['suːtɪd; 'sjuːtɪd] .

suited	.
适合	.

“故事讲述了十四年来，他始终找不到一位杂志编辑，能够满足他当前的需求，刊登赫格斯海默的故事。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [bɪ'liːf] [ðæt] [ɪn] [ə'prəʊtʃɪŋ] ['mɪstə(r)] . - [wɜːk] [wʌn][ʃʊd; ʃəd][beə(r)]

It	is	my	belief	that	in	approaching	Mr	.	Hergesheimer's	work	one	should	bear
它	是	我的	信仰	那	在	接近	先生	.	-	工作	一	应该	熊

['kɒnstəntli] [ɪn][maɪnd] [ðəʊz] [ˌfɔː'tiːn] [j'iəz] ,

constantly	in	mind	those	fourteen	years	,
不断地	在	头脑	那些	十四	年	,

我认为，在研究赫格斯海默先生的作品时，应该始终牢记那十四年的经历。

[fɔː(r); fə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] [ðeɪ] [ə'pɪə(r)] , [nɒt] [ʌn'kjʊriəsli] ,

for	to	me	they	appear	,	not	uncuriously	,
为了	到	我	他们	出现	,	不是	不好奇地	,

因为在我看来，它们显得颇为奇特。

[tuː; tə][hæv; həv] [ʃeɪpt] [ænd; ənd] ['kʌləd] ['evri] [bʊk] [hiː; hi][hæz; həz] [ðʌs] [fɑː(r)] ['pʌblɪʃt] .

to	have	shaped	and	colored	every	book	he	has	thus	far	published	.
到	有	形状	和	有色	每一个	书	他	有	因此	远的	已发布	.

他参与塑造并影响了他迄今为止出版的每一本书。

[ðə; ðɪ]['æktʃuəl]['merɪt][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['raɪtɪŋ] [dʌn] ['djʊərɪŋ] [ðæt] ['pɪəriəd][ɒv; əv] “ [ˌʌnəveɪlə'bɪlətɪ] ” [ɪz] —

The	actual	merit	of	the	writing	done	during	that	period	of	“	unavailability	”	is	—
这	实际的	优点	的	这	写作	完毕	期间	那	时期	的	“	不可用	”	是	—

[hɪə(r)] , [æt; ət] [liːst] — [ɪ'reləvənt] .

here	,	at	least	—	irrelevant	.
这里	,	在	至少	—	无关紧要	.

至少就目前而言，在那段“无法写作”的时期所创作的作品的实际价值无关紧要。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][ðə; ðɪ] [pɔɪnt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['feɪb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] [haɪ] - ['hɑːrtɪdli] [rəʊt] [ə; eɪ]['stɔːri][tuː; tə]

It	is	not	the	point	of	the	fable	that	he	high	-	heartedly	wrote	a	story	to
它	是	不是	这	观点	的	这	寓言	那	他	高的	-	衷心地	写道	一个	故事	到

[wɪtʃ] ,

which	,
哪个	,

这则寓言的重点并非在于他满怀热情地写了一个故事，而这个故事.....

[wen] [kəm'plitɪd] ,

when	completed	,
什么时候	完全的	,

完成后，

[hɪz; ɪz] [ʌn'baɪəst] ['dʒʌdʒmənt][kʊd; kəd][nɒt][kwaɪt] ['ɒnɪstli] [dɪ'naɪ] [sʌtʃ] ['defərəns] [æz; əz][ɪz][dju:][tu:; tə]

his	unbiased	judgment	could	not	quite	honestly	deny	such	deference	as	is	due	to
他的	公正的	判断	可以	不是	相当	诚实地	否定	这样的	尊重	作为	是	到期的	到

[ə; eɪ] ['lɪtərəri] ['mɑ:stəpi:s] ;

a	literary	masterpiece	;
一个	文学	杰作	;

他客观公正的判断也无法完全否认文学杰作应有的崇高地位;

[ænd; ənd] [wɪtʃ] , [θru:] [sʌm; səm] [ɒd] ['erə(r)] ,

and	which	,	through	some	odd	error	,
和	哪个	,	通过	一些	奇怪的	错误	,

并且由于某种奇怪的错误,

[wɒz; wəz][rɪ'dʒektɪd][baɪ][ə; eɪ][ˌmægə'zi:n] [ðæt] ['evri] [mʌnθ] [wɒz; wəz] ['pʌblɪʃɪŋ] ['vɑ:stli][ɪn'fɪəriə(r)]

was	rejected	by	a	magazine	that	every	month	was	publishing	vastly	inferior
曾是	拒绝	经过	一个	杂志	那	每一个	月	曾是	出版	非常	下

['stɔ:riz] ;

stories	;
故事	;

被一家每月刊登质量远逊于此的故事的杂志拒稿;

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wɒz; wəz]['leɪtə(r)] [dɪ'klaɪnd] [baɪ][ə'nʌðə(r)] [ˌmægə'zi:n] , [ænd; ənd][baɪ][ə; eɪ][həʊst][ɒv; əv]

and	which	was	later	declined	by	another	magazine	,	and	by	a	host	of
和	哪个	曾是	之后	拒绝	经过	其他	杂志	,	和	经过	一个	主持人	的

['mægəzi:nz] ,

magazines	,
杂志	,

后来，该稿件被另一家杂志以及许多其他杂志拒绝刊登。

[wɪð] [ə; eɪ] [dɪ'spɪrɪtɪŋ] [blænd][ˌju:nə'nɪməti][nɒt] [ˌʌnsə'dʒɛstɪv] [ɒv; əv][ˌedɪ'tɔ:riəl] [kən'spɪrəsi] .

with	a	dispiriting	bland	unanimity	not	unsuggestive	of	editorial	conspiracy	.
和	一个	令人沮丧	平淡	一致	不是	不具暗示性的	的	社论	阴谋	.

令人沮丧的平淡一致，不禁让人怀疑是否存在编辑阴谋。

['mi:nwaɪl] — [ɒv; əv] [kɔ:s] — [hi:; hi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ə'nʌðə(r)] [teɪl] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [mʌtʃ]

Meanwhile	—	of	course	—	he	had	written	another	tale	,	which	was	much
同时	—	的	课程	—	他	有	书面	其他	故事	,	哪个	曾是	很多

['betə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði][fɜ:st] ,

better	than	the	first	,
更好的	比	这	第一的	,

与此同时——当然——他还写了另一个故事，比第一个故事好得多。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [pru:vd] [tu:; tə][bi:; bi][æn; ən] ['i:kwəli] ['feɪθf(ə)l] ['ʃæpərəʊn] [ɒv; əv] [rɪ'tɜ:n] ['pəʊstɪdʒ] .

and	which	proved	to	be	an	equally	faithful	chaperon	of	return	postage	.
和	哪个	已证实	到	是	一个	同样地	忠实	监护人	的	返回	邮资	.

事实证明，它同样忠实地守护着回邮邮资。

[səʊ]['stɔ:ri] ['fɒləʊd] ['stɔ:ri] , [i:tʃ] ['driɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [wɪəd] . . . .

So	story	followed	story	,	each	dreeing	the	same	weird	.	.	.	.
所以	故事	随后	故事	,	每个	梦	这	相同的	诡异的	.	.	.	.

于是，故事接着故事，每个故事都充满了同样的怪异.....

[ænd; ənd][hi:; hi] [ju:st] [tu:; tə] [weɪt] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['pəʊstmən] , [nəʊ] [daʊt] ,

And	he	used	to	wait	for	the	postman	,	no	doubt	,
和	他	用过的	到	等待	为了	这	邮差	,	不	怀疑	,

毫无疑问，他过去常常等邮递员。

[ænd; ənd][tu:; tə] [nəʊt] [frɒm; frəm][ə'fɑ:(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɑ:dʒ] ['envələʊp] ;

and	to	note	from	afar	that	it	was	a	large	envelope	;
和	到	笔记	从	远方	那	它	曾是	一个	大的	信封	;

从远处就能看出那是一个很大的信封;

[ænd; ənd] [wʊd] ['əʊpən][ðə; ði] [dæmd] [θɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [feɪnt] [həʊp] [ðæt] [pə'hæps] [ðeɪ] [dʒʌst]
and **would** **open** **the** **damned** **thing** **with** **a** **faint** **hope** **that** **perhaps** **they** **just**
和 会 打开 这 该死的 事物 和 一个 头晕的 希望 那 也许 他们 只是
['wɒntɪd] [sʌm; səm] [slaɪt] ['tʃeɪndʒɪz] [meɪd] ;
wanted **some** **slight** **changes** **made** **;**
通缉 一些 轻微 变化 制成 ;

然后他们会抱着一丝希望打开那该死的东西，心想也许他们只是想做一些小小的改动；

[ænd; ənd] [wʊd] [faɪnd]['əʊnli][ðə; ði] [niːt] , [ɪm'pɜːsənl] , [ænd; ənd] ['sɪvəli] ['pætrənaɪzɪŋ] [deθ] -
and **would** **find** **only** **the** **neat** **,** **impersonal** **,** **and** **civilly** **patronizing** **death** **-**
和 会 寻找 仅有的 这 整洁的 , 不具个人色彩 , 和 文明地 居高临下 死亡 -
['wɒrənt] [ɒv; əv] [həʊp] .
warrant **of** **hope** **.**
保证 的 希望 .

最终只会发现那份整洁、冷漠、带着居高临下姿态的希望，如同死亡判决书一般。

[səʊ]['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] ['hɜːrgəsˌhaɪmər] [kept] [ɒn] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['fuːlɪʃnəs] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] [gliːm] [ɒv; əv]
So **Joseph** **Hergesheimer** **kept** **on** **with** **his** **foolishness** **,** **without** **any** **gleam** **of**
所以 约瑟夫 赫格斯海默 保留 在 和 他的 愚蠢 , 没有 任何 闪耀 的
[sək'ses] ,
success **,**
成功 ,

于是，约瑟夫·赫格斯海默继续他的愚蠢行为，却丝毫没有成功的迹象。

[ɔː(r)]['iːv(ə)n] ([ðeɪ] [rɪ'pɔːt]) ['eni] [wɜːd] [ɒv; əv] [ɪn'kʌrɪdʒmənt] .
or **even** **(** **they** **report** **)** **any** **word** **of** **encouragement** **.**
或者 甚至 (他们 报告) 任何 单词 的 鼓励 .

甚至（据他们说）连一句鼓励的话都没有。

[[ˌpiː 'dʒiː][eɪt]]
[**Pg** **8** **]**
[页 8]

[第 8 页]

[ænd; ənd] ['daʊtləs] [hɪz; ɪz] ['relətɪvz] [sed] [ðə; ði] ['kʌstəməri] [θɪŋz] . . . .
And **doubtless** **his** **relatives** **said** **the** **customary** **things** **.** **.** **.** **.**
和 毫无疑问 他的 亲属 说 这 习惯 事物 . . . .

他的亲戚们无疑也说了些惯常的话……

[jet] [nʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] ['sɜːkəmstənsɪz] , ['aɪðə(r)] , [ɪz][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['æpəˌlɒg] ,
Yet **none** **of** **these** **circumstances** **,** **either** **,** **is** **the** **point** **of** **the** **apologue** **,**
然而 没有任何 的 这些 情况 , 任何一个 , 是 这 观点 的 这 寓言 ,

然而，以上种种情况都不是这则寓言的重点。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɪn][ɔːl] [seɪv] [wʌn]['diːteɪl][ðə; ði] ['kɒmədi] [hæz; həz] [biːn] [ə'breɪdɪd]['ɪntuː] ['pɔɪntləsnəs] [baɪ]
because **in** **all** **save** **one** **detail** **the** **comedy** **has** **been** **abraded** **into** **pointlessness** **by**
因为 在 全部 节省 一 细节 这 喜剧 有 到过 磨损 进入 无意义 经过
['əʊvə(r)] - ['kɒnstənt] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] ;
over **-** **constant** **repetition** **;**
超过 - 持续的 重复 ;

因为除了一个细节之外，喜剧效果由于不断重复而变得毫无意义；

[ænd; ənd][ɪz] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,
and **is** **,** **of** **course** **,**
和 是 , 的 课程 ,

当然，

['biːɪŋ] ['fjuːtaɪli] [pə'fɔːmd] [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt][ɪn][wʌn] [prɪ'fɜːz] [nɒt][tuː; tə] [rɪ'flekt] [haʊ] ['meni]
being **futilely** **performed** **at** **this** **moment** **in** **one** **prefers** **not** **to** **reflect** **how** **many**
存在 徒劳地 执行 在 这 片刻 在 一 偏好 不是 到 反映 如何 许多
['θaʊz(ə)nd] [hoʊmz] .
thousand **homes** **.**
千 房屋 .

此刻，这种徒劳无功的行为，人们宁愿不去思考有多少千户人家。

[ðə; ði] ['liːdɪŋ] [roʊl] , [ðəʊ] ,
The **leading** **rôle** **,** **though** **,**
这 领导 角色 , 尽管 ,

不过，主角是.....

[ɪz] [tuː] [ʌn'prɒfɪtəbl] [ænd; ənd] ['ɜːksəm] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] [kwaɪt] [seɪn] ['pɜːs(ə)n][tuː; tə] [pə'sɪst] [ɪn]
is **too** **unprofitable** **and** **irksome** **for** **any** **quite** **sane** **person** **to** **persist** **in**
是 也 无利可图 和 烦人的 为了 任何 相当 理智 人 到 坚持 在
[i'næktɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] [ˌfɔː'tiːn] [j'iəz] .
enacting **it** **for** **fourteen** **years** **.**
实施 它 为了 十四 年 .

对于任何一个神智正常的人来说，坚持执行这项规定长达十四年，既无利可图又令人厌烦。

[ðɪs] ['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] ['hɜːrgəsˌhaɪmər] [dɪd] : [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] - [sɪg'nɪfɪkənt] [pɔɪnt] .
This **Joseph** **Hergesheimer** **did** **:** **and** **that** **is** **the** **fable's** **significant** **point** **.**
这 约瑟夫 赫格斯海默 做过 : 和 那 是 这 - 重要的 观点 .

约瑟夫·赫格斯海默做到了这一点：而这正是这则寓言的重要意义所在。

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]
[**Pg** **9** **]**
[页 9]

[第9页]

[tuː]
TWO
二

二

[jes] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [bɔɪz] [ɪ'lɒdʒɪkl] [ˌpɜːtɪ'næsəti] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] - [pɔɪnt] ,
YES **,** **it** **is** **the** **boy's** **illogical** **pertinacity** **that** **is** **the** **fable's** **point** **,**
是的 , 它 是 这 男孩们 不合逻辑 坚韧 那 是 这 - 观点 ,

是的，这则寓言的重点就在于男孩那种不合逻辑的执拗。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][səʊ] ['plɔːzəbli] [ɪk'spleɪnz] [waɪ] ['nɪəli] [ɔːl][ðə; ði][men][ɪn]['mɪstə(r)] . -
because **it** **so** **plausibly** **explains** **why** **nearly** **all** **the** **men** **in** **Mr** **.** **Hergesheimer's**
因为 它 所以 可能 解释 为什么 几乎 全部 这 男人 在 先生 . -
[bʊks] [ɑː(r); ə(r)][hæg] - ['rɪdn] [baɪ][wʌn][ɔː(r)][ə'nʌðə(r)] [səʊl][dɪ'zaɪə(r)] [wɪtʃ] [spɜːz] [ðem; ðəm] [tə'wɔːd]
books **are** **hag** **-** **ridden** **by** **one** **or** **another** **sole** **desire** **which** **spurs** **them** **toward**
图书 是 魔女 - 骑 经过 一 或者 其他 唯一 欲望 哪个 马刺 他们 朝向
[ə; eɪ] ['defɪnət] [gəʊl][æt; ət] ['evri] ['ɪnstənt] [ɒv; əv][ðeə(r)]['mɪmɪk][laɪvz; lɪvz] .
a **definite** **goal** **at** **every** **instant** **of** **their** **mimic** **lives** **.**
一个 定 目标 在 每一个 立即的 的 他们的 模仿 生活 .

因为它如此合情合理地解释了为什么赫格斯海默先生的书中几乎所有男人都被这样或那样的唯一欲望所困扰，这种欲望驱使他们在模仿人生的每一刻都朝着一个明确的目标前进。

[ðiːz] [men][bʌt; bət] ['veərɪəsli] [rɪ'flekt] , [ai] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [ðæt] ['jʌŋgə] - " [wɪl] [tuː; tə]
These **men** **but** **variously** **reflect** **,** **I** **take** **it** **,** **that** **younger** **Hergesheimer's** **"** **will** **to**
这些 男人 但 各种各样的 反映 , 我 拿 它 , 那 年轻 - " 将要 到
[raɪt] ,
write **,**
写 ,

我认为，这些人以不同的方式反映了年轻的赫格斯海默的"写作意愿"。

” [ðæt] [ʌn'kɒŋkərəb(ə)l] [wɪl] .
” that unconquerable will .
” 那 不可征服的 将要 .

那不可战胜的意志。

[tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['hɜːrgəsˌhaɪmər] , ['iːv(ə)n][tuː; tə] - [deɪ] ,
To Mr . Hergesheimer , even to - day ,
到 先生 . 赫格斯海默 , 甚至 到 - 天 ,

即使在今天，对赫格斯海默先生来说，

[ˌaɪ 'tiː] ['prɒbəbli] [siːm] ['nætʃ(ə)rəl] [ðæt] [ə; eɪ] [mænz] [həʊl] ['lɪvɪŋ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [dɪ'vəʊtɪd] [tuː; tə][ðə; ði]
it probably seems natural that a man's whole living should be devoted to the
它 大概 似乎 自然的 那 一个 男人的 所有的 活的 应该 是 奉献 到 这
[ə'teɪnɪŋ] [ɒv; əv][wʌn][dɪ'zaɪə(r)][kwaɪt] ['klɪəli] [pə'siːvd] ,
attaining of one desire quite clearly perceived ,
达到 的 一 欲望 相当 清楚地 感知 ,

一个人毕生致力于实现一个非常明确的愿望，这似乎是理所当然的。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hɪz; ɪz] [əʊn] [laɪf][hæz; həz] [biːn] [ðʌs] ['dedɪkeɪtɪd] .
because his own life has been thus dedicated .
因为 他的 自己的 生活 有 到过 因此 投入的 .

因为他的一生都奉献给了这个事业。

[ðə; ði][mɔː(r)] [ʃruːd] [mæs] [ɒv; əv] ['præktɪkl] [p'ɜːsənz] [ðæt] [gəʊ][ə'baʊt][ɪn] [fleʃ] [ɑː(r); ə(r)] ['ʌðəwaɪz] ;
The more shrewd mass of practical persons that go about in flesh are otherwise ;
这 更多的 精明 大量的 的 实际的 人 那 去 关于 在 肉 是 否则 ;

但大多数精明务实的普通人则不然；

[ænd; ənd]['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli]['frɪtə(r)] [θruː] [ðə; ði] [deɪ] ,
and comfortably fritter through the day ,
和 舒适地 油炸饼 通过 这 天 ,

舒舒服服地虚度光阴，

[wɪð] [nəʊ]['lɑːdʒə(r)][əb'dʒektɪv][æt; ət]['eni] [taɪm][ɪn][maɪnd][ðæn; ðən][ðə; ði] ['kætʃɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ][kɑː(r)] ,
with no larger objective at any time in mind than the catching of a car ,
和 不 更大的 客观的 在 任何 时间 在 头脑 比 这 捕捉 的 一个 车 ,

始终没有任何其他目标，唯一的目的就是抓住一辆车。

[ðə; ði] ['raʊndɪŋ] [ɒf] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['bɪznəs] [træn'zækʃ(ə)n] , [ðə; ði] ['kiːpɪŋ] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt]
the rounding off of a business transaction , the keeping of an engagement
这 四舍五入 离开 的 一个 商业 交易 , 这 保持 的 一个 订婚
[fɔː(r); fə(r)] ['lʌntʃən] ,
for luncheon ,
为了 午餐 ,

完成一笔商业交易，履行午餐约会。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['vespərəl] [ə'tendəns] [tuː; tə][sʌm; səm] [ʌn'mɛntl] [fɔːm] [ɒv; əv][ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən] ,
and the vesperal attendance to some unmental form of recreation ,
和 这 黄昏 出席 到 一些 精神不正常 形式 的 娱乐 ,

以及傍晚时分参与某种非精神性的娱乐活动，

[wɪð] [wʌn] [smɔːl] ['ɪntrəst] [dɪs'pleɪsɪŋ] [ə'nʌðə(r)] [ɪn] ['endləs] [sək'seʃ(ə)n] ,
with one small interest displacing another in endless succession ,
和 一 小的 兴趣 位移 其他 在 无尽的 演替 ,

一个小的利益不断取代另一个小的利益，如此循环往复，永无止境。

[ʌn'tɪl] ['bedtaɪm] [ə'raɪvz] [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌndəteɪkə(r)] [tʌks] [ðem; ðəm][ɪn] .
until bedtime arrives and the undertaker tucks them in .
直到 就寝时间 到达 和 这 殡仪员 褶皱 他们 在 .

直到就寝时间到来，殡仪员为他们盖好被子。

[ˌaɪ 'tiː][ɪk'spleɪnz][tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði]['hɜːrgəsˌhaɪmər] ['wɪmɪn] , [tuː] , [ðəʊz] ['trʌbəlɪŋliː] [ˌɔːnə'ment(ə)l]

It	explains	to	me	the	Hergesheimer	women	,	too	,	those	troublingly	ornamental
它	解释	到	我	这	赫格斯海默	女性	,	也	,	那些	令人不安的是	装饰

['əʊdəlɪsk] .

odalisques	.
奥达利斯克	.

这也解释了赫格斯海默笔下的女性形象，那些令人不安的华丽宫女。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][faɪn] ['kɒstli] [tɒɪz] , [英 /trɪk/ 美 /trɪk/][aʊt][ɪn]['kjʊəriəs] [t'ɪʃuːz] : [ænd; ənd] , ['weɪtɪŋ]

They	are	fine	costly	toys	,	tricked	out	in	curious	tissues	:	and	,	waiting
他们	是	美好的	昂贵	玩具	,	被骗了	出去	在	好奇的	组织	:	和	,	等待

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [strɒŋ] [meɪlz] ['leʒə(r)] ,

for	the	strong	male's	leisure	,
为了	这	强的	男性的	闲暇	,

它们是精美昂贵的玩具，用奇特的布料精心装饰：并且，等待着强壮的雄性闲暇之时，

[ðeɪ] [smaɪl] ['krɪptɪkli] .

they	smile	cryptically	.
他们	微笑	神秘地	.

他们露出意味深长的微笑。

[ðeɪ] [wɪl] [daɪ'vɜːt][hɪm][baɪ][ænd; ənd][baɪ] , [wen] [ðə; ði] [deɪz] [wɜːk] [ɪz] [dɪ'spætʃt] ,

They	will	divert	him	by	and	by	,	when	the	day's	work	is	dispatched	,
他们	将要	转移	他	经过	和	经过	,	什么时候	这	天	工作	是	已派出	,

等一天的工作结束了，他们就会想办法转移他的注意力。

[meɪn'teɪnɪŋ] [ðeə(r)] [əʊn] [θɔːts] [ɪn'vaɪələt] , ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['ɪnstənt] [ɒv; əv] [kə'mɪŋgəlmənt]

maintaining	their	own	thoughts	inviolate	,	even	in	the	instant	of	commingle ment
保持	他们的	自己的	想法	不可侵犯	,	甚至	在	这	立即的	的	混合

[weər'ɪn] [ðə; ði] [strɒgɪst] [mæn] [ə'beɪts] [rɪ'zɜːv] :

wherein	the	strongest	man	abates	reserve	:
其中	这	最强	男人	减弱	预订	:

即使在人与人混杂的瞬间，最强壮的人也会放下戒备，他们依然保持着自己思想的完整性：

[bʌt; bət][ðeə(r)]['məʊmənt][ɪz][nɒt]['deɪˌlɪt] ,

but	their	moment	is	not	daylit	,
但	他们的	片刻	是	不是	日光	,

但他们的时刻并非白昼，

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['hɜːrgəsˌhaɪmər] ['wɪmɪn] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl] - [ɪn'kɒŋgruəs] [wɪð] [wɒt] [ɪz] [dʌn] ['djʊərɪŋ]

for	the	Hergesheimer	women	are	all	-	incongruous	with	what	is	done	during
为了	这	赫格斯海默	女性	是	全部	-	不协调	和	什么	是	完毕	期间

['ɒfɪs] ['aʊəz] ,

office	hours	,
办公室	小时	,

赫格斯海默家的女性在工作时间所做的事情都与她们格格不入。

[nɔː(r)][ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] [tuː; tə][biː; bi]['vælјuːd] [ðen] .

nor	are	they	to	be	valued	then	.
也不	是	他们	到	是	有价值的	然后	.

它们当时也不应被赋予价值。

['sʌmtaɪmz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ɪm'bɒdid] [aɪ'diəl] , [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] ,

Sometimes	they	are	embodied	ideals	,	to	be	sure	,
有时	他们	是	具身化的	理想	,	到	是	当然	,

当然，有时它们是理想的化身。

[rɪ'məʊtli] [praɪzd] [æz; əz] ['sɪmbəlz] [ɔ:(r)] [els] [grɑ:sp, græsp][æz; əz] ['trəufiz] [tu:; tə] [kə'memәreɪt]
remotely prized as symbols or else grasped as trophies to commemorate
远程 珍贵的 作为 符号 或者 别的 抓住 作为 奖杯 到 纪念
[ðə; ði] [n'iəɹɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][gəʊl] :
the nearing of the goal :
这 临近 的 这 目标 :

它们或被珍视为象征，或被当作奖杯来纪念目标的临近：

[bʌt; bət][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][məʊst][pɑ:t] [ðeɪ] [ræŋk]['kændɪdli][æz; əz][ˌævə'keɪʃənəl] ['ɪntrəsts] .
but for the most part they rank candidly as avocational interests .
但 为了 这 最多 部分 他们 秩 坦率地说 作为 业余爱好 兴趣 .

但坦白地说，它们大多只能算是业余爱好。

[aɪ][faɪnd]['nəʊweə(r)][ɪn]['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] - ['stɔ:riz]
I find nowhere in Joseph Hergesheimer's stories
我 寻找 无处 在 约瑟夫 - 故事

我在约瑟夫·赫格斯海默的故事中找不到任何相关内容。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 10]
[页 -]

[第10页]

['eni]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d][ɒv; əv] ['ɪntɪməsi] [ænd; ənd] ['kɒnfɪdəns] [bɪ'twi:n] [ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][ə; eɪ]['wʊmən] .
any record of intimacy and confidence between a man and a woman .
任何 记录 的 亲密关系 和 信心 之间 一个 男人 和 一个 女士 .
. . .
: : :
. . .

任何记录男女之间亲密和信任关系的记录……

[ænd; ənd] [ðɪs] [tu:] , [aɪ] [θɪŋk] , [rɪ'flekts] [ðæt] [ɔ:l] - [ɪm'pɔ:t(ə)nt] ['fɔ:mətɪv] [ˌfɔ:'ti:n] [j'iəz] [weər'ɪn] ,
And this too , I think , reflects that all - important formative fourteen years wherein ,
和 这 也 , 我 思考 , 反映 那 全部 - 重要的 形成期 十四 年 其中 ,

我认为这同样反映了至关重要的十四年成长历程，在这十四年中，

[wɒt'evə(r)] [meɪ] [hæv; həv] [bi:n] ['mɪstə(r)] . - [kən'dʌkt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['relətɪvli]
whatever may have been Mr . Hergesheimer's conduct of his relatively
任何 可能 有 到过 先生 . - 执行 的 他的 相对地
[ˌʌnɪm'pɔ:t(ə)nt] ['fɪzɪk(ə)l] [laɪf] ,
unimportant physical life ,
不重要 身体的 生活 ,

无论赫格斯海默先生在他相对无关紧要的肉体生活中行为如何，

[hɪz; ɪz][ˌfʌndə'ment(ə)l] [kənsɜ:nments] [wɜ:(r); wə(r)] [pə'sju:d] [ɪn][ə; eɪ] [relm] , [ɒv; əv] [nə'sesəti] ,
his fundamental concernments were pursued in a realm , of necessity ,
他的 基本的 担忧 是 追击 在 一个 领域 , 的 必要性 ,
[ˌʌnɪn'hæbɪtɪd] [baɪ] ['wɪmɪn] .
uninhabited by women .
无人 经过 女性 .

他最根本的关注点是在一个必然没有女性居住的领域里追求的。

[ɪn'di:d] ,
Indeed ,
的确 ,

的确，

[nəʊ]['wʊmən][kæn; kən][wɪð]['riːəl]['kɒntent][pə'mɪt][ðə; ði][mæn][huːm][ʃiː; ʃi][pɹəpɹaɪət'ɔːɹɪəli]

no	woman	can	with	real	content	permit	the	man	whom	she	proprietorially
不	女士	能	和	真实的	内容	允许	这	男人	谁	她	专有地

[英 ['tʃerɪʃ] 美 ['tʃerɪʃ]][tuː; tə]['træfɪk][ɪn][ðɪs][kwɪə(r)]['ləʊnli][relm] ,

cherishes	to	traffic	in	this	queer	lonely	realm	,
珍惜	到	交通	在	这	酷儿	孤独	领域	,

任何女人都不会心甘情愿地允许自己无比珍爱的男人沉迷于这种古怪孤独的领域。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['kænɒt][bʌt; bət]['siːkrətli][rɪ'gɑːd][hɪz; ɪz]['vɪzɪts][ˌðeə'tuː][æz; əz][ə; eɪ]['pɜːsən(ə)l][slaɪt] .

and	she	cannot	but	secretly	regard	his	visits	thereto	as	a	personal	slight	.
和	她	不能	但	偷偷	看待	他的	访问	到	作为	一个	个人的	轻微	.

她不禁暗自将他的到访视为对她的轻视。

[səʊ][ðə; ði][kri'eɪtɪv]['lɪtərəri]['ɑːtɪst][ɪz]([wen] [l'ʌkiəst])[æt; ət]['saɪlənt][fjuːd][wɪð][hɪz; ɪz]['wɪmɪn] ,

So	the	creative	literary	artist	is	(	when	luckiest	)	at	silent	feud	with	his	women	,
所以	这	有创造力的	文学	艺术家	是	(	什么时候	最幸运的人	)	在	沉默的	世仇	和	他的	女性	,

所以，这位富有创造力的文学艺术家（在最幸运的时候）会和他的女性陷入一种无声的争斗。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði][tuː][ɑː(r); ə(r)][pə'petʃuəli]['ɪrɪteɪtɪd][baɪ][ðə; ði]['feɪljə(r)][ɒv; əv][ðeə(r)][dʒɔɪnt]['efət]

because	the	two	are	perpetually	irritated	by	the	failure	of	their	joint	effort
因为	这	二	是	永恒地	受刺激	经过	这	失败	的	他们的	联合的	努力

[tuː; tə][ɪg'nɔː(r)][ðə; ði][fækt][ðæt][ʃiː; ʃi][ræŋks][ˌnesə'serəli][æz; əz][æn; ən][ˌævə'keɪʃənəl]['ɪntrəst] .

to	ignore	the	fact	that	she	ranks	necessarily	as	an	avocational	interest	.
到	忽略	这	事实	那	她	排名	一定	作为	一个	业余爱好	兴趣	.

因为两人总是对他们共同努力忽视她只能算作业余爱好而感到恼火。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	11	]
[	页	-	]

[第11页]

[θriː]

THREE

三

三

[wɒt] , [ðəʊ] , [wɒz; wəz][ðə; ði][prɪ'saɪs][gəʊl][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌfɔː'tiːn] [j'iəz] [ɒv; əv]['vɪʒuəli]

WHAT	,	though	,	was	the	precise	goal	of	the	fourteen	years	of	visually
什么	,	尽管	,	曾是	这	精确的	目标	的	这	十四	年	的	视觉上

[ˌʌnprə'dʌktɪv] “ ['raɪtɪŋ] ” ?

unproductive	“	writing	”	?
低效的	“	写作	”	?

然而，这十四年来视觉上毫无建树的“写作”的确切目标是什么呢?

[ðəʊz]['ɜːlɪə(r)]['stɔːriz][hæv; həv]['nevə(r)][biːn]['prɪntɪd] , [səʊ][ðæt][wʌn] [pə'fɔːs] [əd'vɑːnsɪz][ɒn][ə; eɪ]

Those	earlier	stories	have	never	been	printed	,	so	that	one	perforce	advances	on	a
那些	早些时候	故事	有	绝不	到过	打印	,	所以	那	一	强制	进展	在	一个

[brɪdʒ] [ɒv; əv] ['geswɜːk] .

bridge	of	guesswork	.
桥	的	猜测	.

那些早期的故事从未被印刷出版，因此人们只能靠猜测来推进故事的发展。

[bʌt; bət]['sɜːt(ə)nli] ,

But	certainly	,
但	当然	,

当然，

[ɪn] [ɔ:l] [ðæt] [ɪz] [tu:; tə] - [deɪ] [ək'sesəb(ə)l] [ɒv; əv] ['mɪstə(r)] . - [kri'eɪtɪv] [fi:ts] — [wɪð] [wʌn]

in	all	that	is	to	-	day	accessible	of	Mr	.	Hergesheimer's	creative	feats	—	with	one
在	全部	那	是	到	-	天	可访问	的	先生	.	-	有创造力的	壮举	—	和	一

[ɪk'sepʃ(ə)n] ['dju:li] ['nəʊtɪd] [ˌhɪərɪn'ɑ:ftə(r)] — [ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] ['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt] ['neglɪdʒəns] ,

exception	duly	noted	hereinafter	—	there	is	a	patent	negligence	,
例外	正式地	著名的	下文	—	那里	是	一个	专利	疏忽	,

在如今我们所能看到的赫格斯海默先生的所有创作成果中——除了下文将要提到的一个例外——都存在明显的疏忽。

[ænd; əndˌ] [ɪn'di:d] [æn; ən] [ˌɒsten'teɪʃəs] [ə'vɔɪdəns] , [ɒv; əv] ['eni] ['eɪmɪŋ] [tə'wɔ:d] [ˌpɒpju'lærətɪ] .

and	indeed	an	ostentatious	avoidance	,	of	any	aiming	toward	popularity	.
和	的确	一个	炫耀的	回避	,	的	任何	瞄准	朝向	人气	.

而且，他们明显是在刻意回避任何追求人气的行为。

[ðæt] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [ˌfɔ:'ti:n] [j'iəz] [jʌŋ] ['hɜ:rgəsˌhaɪmər] ['leɪbəd] [tə'wɔ:d] [ðə; ði] [ə'plɔ:z] [ænd; ənd]

That	during	the	fourteen	years	young	Hergesheimer	labored	toward	the	applause	and
那	期间	这	十四	年	年轻的	赫格斯海默	辛勤劳作	朝向	这	掌声	和

[tʃeks] [ɒv; əv] [ə; eɪ] “ [best] ['selə(r)] ,

cheques	of	a	“	best	seller	,
支票	的	一个	“	最好的	卖方	,

在年轻的赫格斯海默为赢得掌声和支票而辛勤工作的十四年间，他创作了一部“畅销书”。

” [ɪz] [tu:; tə] [ðə; ði] [kən'sɪdərət] [ˌɪnkən'si:vəbl] .

”	is	to	the	considerate	inconceivable	.
”	是	到	这	周到	不可思议	.

对于体贴的人来说，这是不可思议的。

[nɔ:(r)] [kʊd; kəd] [ðæt] [wel] [hæv; həv] [bi:n] [ə; eɪ] ['məʊtɪv] [strɒŋ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [sə'steɪn] [hɪm] [ðʌs] [lɒŋ]

Nor	could	that	well	have	been	a	motive	strong	enough	to	sustain	him	thus	long
也不	可以	那	出色地	有	到过	一个	动机	强的	足够的	到	维持	他	因此	长的

,

,

,

这也不可能是支撑他这么久的足够强大的动机。

[sɪns] [ðə; ði] ['meɪkə(r)] [ɒv; əv] ['ri:dɪŋ] - ['mætə(r)] , [laɪk] ['eni] ['ʌðə(r)] ['treɪdzmən] ,

since	the	maker	of	reading	-	matter	,	like	any	other	tradesman	,
自从	这	制造商	的	阅读	-	事情	,	喜欢	任何	其他	零售商	,

因为书籍的制造者，就像其他任何工匠一样，

[hæz; həz] [ni:d] [ɒv; əv] [kwɪk] [rɪ'tɜ:nz] [weə(r)] [ðə; ði] ['ɑ:tɪst] ['bætnz] [ɒn] [ɪ'mi:dɪət] [rɪ'dʒekʃnz] .

has	need	of	quick	returns	where	the	artist	battens	on	immediate	rejections	.
有	需要	的	快的	返回	在哪里	这	艺术家	木条	在	即时	拒绝	.

需要快速获得回报，艺术家能够承受立即被拒绝的打击。

[nəʊ] , ['mɪstə(r)] . - [ˌmɒnə'meɪnɪə] , [wʌn] ['estɪmeɪts] , [wɒz; wəz] [ðen] , [dʒʌst] [æz; əz] [ˌaɪ 'ti:]

No	,	Mr	.	Hergesheimer's	monomania	,	one	estimates	,	was	then	,	just	as	it
不	,	先生	.	-	单恋	,	一	估算	,	曾是	然后	,	只是	作为	它

[si:m] [tu:; tə] [bi:; bi] [tu:; tə] - [deɪ] ,

seems	to	be	to	-	day	,
似乎	到	是	到	-	天	,

不，据估计，赫格斯海默先生的偏执症当时和今天似乎一样。

[tu:; tə] [raɪt] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ˌdi:lek'teɪʃn] — [ɪn] [lɑ:dʒ] [pɑ:t] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [help]

to	write	for	his	own	delectation	—	in	large	part	because	he	could	not	help
到	写	为了	他的	自己的	愉悦	—	在	大的	部分	因为	他	可以	不是	帮助

[ˌaɪ 'ti:] ,

it	,
它	,

他写作是为了自娱自乐——很大程度上是因为他情不自禁。

[ænd; ənd][ɪn][pɑːt] [wɪð] [ðə; ði][həʊp][ɒv; əv] , ['sʌmhaʊ] [ænd; ənd][sʌm; səm][deɪ] ,

and	in	part	with	the	hope	of	,	somehow	and	some	day	,
和	在	部分	和	这	希望	的	,	不知何故	和	一些	天	,

部分原因也是希望，以某种方式，在某个时候，

[əb'teɪnɪŋ] [æn; ən] ['ɔːdiəns] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] [ɔː(r)] , [æt; ət]['eni] [reɪt] , [ə; eɪ]['kɪndrəd] [sens] [ɒv; əv]

obtaining	an	audience	with	the	same	or	,	at	any	rate	,	a	kindred	sense	of
获得	一个	观众	和	这	相同的	或者	,	在	任何	速度	,	一个	亲属	感觉	的

['bjuːti] . . . .

beauty	.	.	.
美丽	.	.	.

找到一位与自己审美观相同，或者至少具有相似审美观的观众.....

[ðɪs] , [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] , [ɪz]['ɔːlweɪz][ə; eɪ][veɪn][ˌæspə'reɪʃ(ə)n] .

This	,	to	be	sure	,	is	always	a	vain	aspiration	.
这	,	到	是	当然	,	是	总是	一个	徒劳	抱负	.

这当然始终是一种徒劳的愿望。

[ðæt] [wɪtʃ] , [ɪn] [ɪ'fjuːʒ(ə)n] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðɪs] ,

That	which	,	in	effusions	such	as	this	,
那	哪个	,	在	渗出液	这样的	作为	这	,

在像这样的渗出液中，

[wiː; wi] ['luːsli] [tɔːk] [ə'baʊt][æz; əz] “ ['bjuːti] ” ['prɒbəbli] [dʌz] [nɒt][ɪg'zɪst][æz; əz][ə; eɪ] ['vaɪt(ə)l] [θɪŋ]

we	loosely	talk	about	as	“	beauty	”	probably	does	not	exist	as	a	vital	thing
我们	松散地	讲话	关于	作为	“	美丽	”	大概	做	不是	存在	作为	一个	必不可少的	事物

[seɪv] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)][ɪn][ðə; ði] [θɔːts] [ɒv; əv][nɒt] [tuː] ['meni] [ænd; ənd][nɒt][tuː; tə][biː; bi] [tuː]

save	here	and	there	in	the	thoughts	of	not	too	many	and	not	to	be	too
节省	这里	和	那里	在	这	想法	的	不是	也	许多	和	不是	到	是	也

['sɪəriəsli] ['teɪkən] [p'ɜːsənz] .

seriously	taken	persons	.
严重地	已采取	人	.

我们随意谈论的“美”可能并不像人们想象的那样重要，它只是少数人脑海中偶尔闪现的念头，而且也不值得过分认真对待。

[ɪn][laɪf] , ['rɑːðə(r)] ['friːkwəntli] ,

In	life	,	rather	frequently	,
在	生活	,	相当	频繁地	,

在生活中，经常会这样

[wʌn] [ə'pɪəz] [tuː; tə] [kætʃ] [ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɔːt] [dʒʌst][ə'raʊnd][ðə; ði]

one	appears	to	catch	a	glimpse	of	something	of	the	sort	just	around	the
一	出现	到	抓住	一个	一瞥	的	某物	的	这	种类	只是	大约	这

['kɔːnə(r)][ɔː(r)]['əʊvə(r)][ðə; ði] [weɪ] ,

corner	or	over	the	way	,
角落	或者	超过	这	方式	,

人们似乎瞥见了就在拐角处或不远处有类似的东西，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['reəli] , [ænd; ənd] [pə'hæps] ['nevə(r)] , ['æktʃuəli] [æt; ət][hænd] .

but	it	is	rarely	,	and	perhaps	never	,	actually	at	hand	.
但	它	是	很少	,	和	也许	绝不	,	实际上	在	手	.

但它很少，甚至可能永远不会真正触手可及。

['sʌmtaɪmz] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [wʌn] [siːm] [ə'baʊt][tuː; tə] [ɪn'kɔːpəreɪt] [ðə; ði] [ɪ'luːsɪv] [θɪŋ] ['ɪntuː]

Sometimes	,	of	course	,	one	seems	about	to	incorporate	the	elusive	thing	into
有时	,	的	课程	,	一	似乎	关于	到	包含	这	难以捉摸的	事物	进入

[wʌnz] ['deɪli] ['lɪvɪŋ] ;

one's	daily	living	;
一个人的	日常的	活的	;

当然，有时候，人们似乎就要把这种难以捉摸的东西融入到日常生活中；

[ænd; ənd] , ['straɪvɪŋ] , [faindz][ðə; ði] [ə'tempt] [ə; eɪ] ['grɑːspɪŋ] [æt; ət][æn; ən][ˌəʊpə'les(ə)nt] ['bʌb(ə)l] , [wɪð]

and	,	striving	,	finds	the	attempt	a	grasping	at	an	opalescent	bubble	,	with
和	,	努力	,	发现	这	试图	一个	抓握	在	一个	乳白色	气泡	,	和

[ðə; ði] [seɪm] [smɔːl] [ʃɒk] ,

the	same	small	shock	,
这	相同的	小的	震惊	,

努力尝试之后，却发现这就像试图抓住一个乳白色的气泡，只带来同样的轻微冲击。

[ðə; ði] [seɪm] [dɪs'rʌptɪŋ] [ˌdɪsɪ'luːʒ(ə)nmənt] .

the	same	disrupting	disillusionment	.
这	相同的	扰乱	幻灭	.

同样的令人沮丧的幻灭感。

“ ['bjuːti] , ” [ðʌs] , [ɪz][baɪ][ðə; ði][dʒuː'dɪʃəs] [kən'siːd] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən] -

“	Beauty	,	”	thus	,	is	by	the	judicious	conceded	to	be	an	unembodiable
“	美丽	,	”	因此	,	是	经过	这	明智的	承认	到	是	一个	-

因此，“美”被明智之人公认为是一种不可具象的存在。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	12	]
[	页	-	]

[第12页]

[θɔːt] , [nɒt]['iːv(ə)n][kwaɪt][tuː; tə][biː; bi][grɑːsp, græsp][baɪ][ðə; ði][maɪnd] ;

thought	,	not	even	quite	to	be	grasped	by	the	mind	;
想法	,	不是	甚至	相当	到	是	抓住	经过	这	头脑	;

思想，甚至连头脑都无法完全把握；

[ænd; ənd] ['sɜːt(ə)nli] ['nevə(r)] ['naɪsli] [nɔː(r)] [wɪð] ['eni] [self] - ['kɒntent][tuː; tə][biː; bi] [kə'mjuːnɪkeɪtɪd] ['vaɪə]

and	certainly	never	nicely	nor	with	any	self	-	content	to	be	communicated	via
和	当然	绝不	很好	也不	和	任何	自己	-	内容	到	是	沟通	通过

[ðə; ði]['peɪdʒɪz][ɒv; əv][ə; eɪ] [bʊk] ,

the	pages	of	a	book	,
这	页面	的	一个	书	,

而且，这种自满和自我满足感绝不会通过书页流露出来。

[weər'ɪn] [ɑː(r); ə(r)] [prɪ'zɜːvd] , [æt; ət][best] ,

wherein	are	preserved	,	at	best	,
其中	是	保存完好	,	在	最好的	,

其中，充其量只能保存下来，

[ðə; ði]['feɪdɪd][pet(ə)lz][ænd; ənd][ðə; ði] ['flætnd] ['krʌmblɪŋ] [stɔːks] [ɒv; əv] [wɒt] [siːmd] ['lʌvli] [wʌns]

the	faded	petals	and	the	flattened	crumbling	stalks	of	what	seemed	lovely	once
这	褪色	花瓣	和	这	扁平的	摇摇欲坠	茎	的	什么	似乎	迷人的	一次

[tuː; tə] ['sʌmbədi] [huː] [ɪz][æz; əz] [ded] [æz; əz][ɑː(r); ə(r)] [ðiːz] ['desɪkeɪtɪd] ['relɪks][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['ɑːdə(r)]

to	somebody	who	is	as	dead	as	are	these	desiccated	relics	of	his	ardor
到	某人	WHO	是	作为	死的	作为	是	这些	干燥的	遗物	的	他的	热情

[ænd; ənd][ɒv; əv][hɪz; ɪz][dɪ'spjuːtəb(ə)l] [teɪst] .

and	of	his	disputable	taste	.
和	的	他的	有争议的	品尝	.

褪色的花瓣和扁平凋零的茎秆，曾经在某人眼中是美丽的，而如今这个人也如同这些干枯的遗物一样，成了他热情和颇具争议的品味的象征。

[ɪn] [briːf] ,

In	brief	,
在	简短的	,

简而言之，

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi]['grɑːntɪd] — [ænd; ənd][baɪ]['mɪstə(r)] . ['hɜːrgəsˌhaɪmər] [məʊst] ['tʃɪəfəli] [ɒv; əv][ɔːl]

it	may	be	granted	—	and	by	Mr	.	Hergesheimer	most	cheerfully	of	all
它	可能	是	的确	—	和	经过	先生	.	赫格斯海默	最多	愉快地	的	全部

[pˈɜːsənz] — [ðæt] ['djʊərɪŋ] [ðiːz] [ˌfɔː'tiːn] [jˈiəz] ['mɪstə(r)] . ['hɜːrgəsˌhaɪmər] [wɒz; wəz] [ə'tempt] [ðə; ði]

persons	—	that	during	these	fourteen	years	Mr	.	Hergesheimer	was	attempting	the
人	—	那	期间	这些	十四	年	先生	.	赫格斯海默	曾是	尝试	这

[prɪ'pɒstərəsli] [ɪm'pɒsəb(ə)l] .

preposterously	impossible	.
荒谬地	不可能的	.

可以承认——而且赫格斯海默先生本人也欣然承认——在这十四年间，赫格斯海默先生一直在尝试做一件荒谬绝伦、不可能的事情。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	13	]
[	页	-	]

[第13页]

[fɔː(r)]

FOUR
四

四

[naʊ] , [tuː; tə][maɪ] ['θɪŋkɪŋ] ,

NOW	,	to	my	thinking	,
现在	,	到	我的	思维	,

现在，依我之见，

[ðeə(r)][ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['kjʊəriəsli] ['sɪmələ(r)][tuː; tə] [ðæt] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn]

there	is	something	curiously	similar	to	that	unreasonable	endeavor	to	be	found	in
那里	是	某物	奇怪的是	相似的	到	那	不合理	努力	到	是	成立	在

[ɔːl][ðə; ði] ['hɜːrgəsˌhaɪmər] ['nɒv(ə)lz] .

all	the	Hergesheimer	novels	.
全部	这	赫格斯海默	小说	.

在赫格斯海默的所有小说中，都能找到与这种不合理的努力极其相似的某种东西。

[hɪə(r)] ['ɔːlweɪz] [ai][faɪnd][pɔː'trei, pəu-] ,

Here	always	I	find	portrayed	,
这里	总是	我	寻找	描绘	,

这里总能看到这样的描绘，

[wɪð] [æn; ən] [ɪn'sɪstənsi] [ænd; ənd][ə; eɪ] [riˌɪtə'reɪʃn] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ai] [siːm] [tuː; tə] [dɪ'tekt] [ə; eɪ][kwɪə(r)]

with	an	insistency	and	a	reiteration	to	which	I	seem	to	detect	a	queer
和	一个	坚持	和	一个	重申	到	哪个	我	似乎	到	探测	一个	酷儿

['ænəlɒg] [ɪn][ðə; ði] ['raɪtɪŋz] [ɒv; əv] ['krɪstəfə(r)] ['mɑːləʊ] ,

analogue	in	the	writings	of	Christopher	Marlowe	,
类似物	在	这	著作	的	克里斯托弗	马洛	,

这种坚持和反复强调，我似乎在克里斯托弗·马洛的作品中发现了某种奇异的类似之处。

[men] ['leɪbərɪŋ] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [ˌʌnə'teɪnəbl] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [haɪ] ['kwestɪŋ] ['fɔɪld] .

men	laboring	toward	the	unattainable	,	and	a	high	questing	foiled	.
男人	劳动	朝向	这	高不可攀	,	和	一个	高的	探索	挫败	.

男人们为不可能的目标而努力，崇高的追求最终受挫。

[nəʊ][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][faɪv]['nɒv(ə)lz]['veəriz][frɒm; frəm] [ðɪs] ['fɔːmjələ] .

No	one	of	the	five	novels	varies	from	this	formula	.
不	一	的	这	五	小说	变化	从	这	公式	.

这五部小说没有一部偏离这个模式。

['æntəni] [bɔːl] , [ɒv; əv][ðə; ði] [leɪ] ['æntəni] ,

Anthony	Ball	,	of	The	Lay	Anthony	,
安东尼	球	,	的	这	莱	安东尼	,

安东尼·鲍尔，《平信徒安东尼》的作者

[straɪvz] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['bjuːti] [ɒv; əv] ['tʃæstəti] — [nɒt] ['mɒrəli] [kən'sɜːnd] [wʌn] [weɪ] [ɔː(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)]
strives **toward** **the** **beauty** **of** **chastity** **—** **not** **morally** **concerned** **one** **way** **or** **the** **other**
努力 朝向 这 美丽 的 贞洁 — 不是 道德上 担心的 一 方式 或者 这 其他
,
,
,

追求贞洁之美——不关心任何道德上的偏袒或偏袒，

[bʌt; bət] ['reзəluːt] [tuː; tə] [prɪ'zɜːv] [hɪz; ɪz] ['fɪzɪk(ə)l] ['pjʊərəti][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv][ə; eɪ][gɜːl]
but **resolute** **to** **preserve** **his** **physical** **purity** **for** **the** **sake** **of** **a** **girl**
但 坚决 到 保存 他的 身体的 纯度 为了 这 清酒 的 一个 女孩
[huːz] ['bɒdi] ,
whose **body** **,**
谁 身体 ,

但他决心为了一个女孩保持自己的身体纯洁，这个女孩的身体，

[hiː; hi][faindz][æt; ət][lɑːst] , [hæz; həz] [lɒŋ] [ə'gəʊ] [biːn] ['rævɪʃ] [baɪ] [wərmz] .
he **finds** **at** **last** **,** **has** **long** **ago** **been** **ravished** **by** **worms** **.**
他 发现 在 最后的 , 有 长的 前 到过 被蹂躏 经过 蠕虫 .

他最终发现，自己早已被蛆虫啃噬殆尽。

[ə'gen] [ðeə(r)][ɪz][ɪn] ['maʊntən] [blʌd] [nəʊ][hɪnt][ɒv; əv]['mɒrəl] - ['mʌŋgərɪŋ] — [fɔː(r); fə(r)]['mɪstə(r)] .
Again **there** **is** **in** **Mountain** **Blood** **no** **hint** **of** **moral** **-** **mongering** **—** **for** **Mr** **.**
再次 那里 是 在 山 血 不 暗示 的 道德 - 兜售 — 为了 先生 .
['hɜːrgəsˌhaɪmər] [ɪz][nəʊ][mɔː(r)] [kən'sɜːnd] [wɪð] ['mɒrəl]['vælјuːz][ðæn; ðən][ɪz][ðə; ði] ['dekəlɒg] — [wen]
Hergesheimer **is** **no** **more** **concerned** **with** **moral** **values** **than** **is** **the** **Decalogue** **—** **when**
赫格斯海默 是 不 更多的 担心的 和 道德 值 比 是 这 十诫 — 什么时候
['gɔːd(ə)n] - [tɔɪlz] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['bjuːti] [ɒv; əv] [ə'təʊnmənt] ,
Gordon **Makimmon** **toils** **toward** **the** **beauty** **of** **atonement** **,**
戈登 - 辛勤劳作 朝向 这 美丽 的 赎罪 ,

在《山之血》中，同样没有丝毫道德说教的意味——因为赫格斯海默先生对道德价值观的关注程度并不比十诫更高——当戈登·马基蒙努力追求赎罪之美时，

[tuː; tə][daɪ][ɪn][ɔːl][ə; eɪ]['brəʊkən][mæn] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [haɪ] [gəʊl] [jet] ['gliːmɪŋ] [ɒn][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n]
to **die** **in** **all** **a** **broken** **man** **,** **with** **his** **high** **goal** **yet** **gleaming** **on** **the** **horizon**
到 死 在 全部 一个 破碎的 男人 , 和 他的 高的 目标 然而 闪闪发光 在 这 地平线
[ʌn'tʌtʃt] .
untouched **.**
未受触碰 .

死时心灰意冷，他远大的目标在地平线上依然闪耀，却尚未实现。

[ðə; ði] [θriː] [blæk] ['peniː] ['flaʊndə(r)] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['bjuːti] [ɒv; əv][ə; eɪ][dɪ'faɪənt]['kɑːn(ə)l] ['pæʃ(ə)n] ,
The **three** **black** **Pennys** **flounder** **toward** **the** **beauty** **of** **a** **defiant** **carnal** **passion** **,**
这 三 黑色的 便士 比目鱼 朝向 这 美丽 的 一个 桀骜不驯 肉体 热情 ,

三枚黑色的便士跌跌撞撞地走向一种桀骜不驯的肉欲之美。

[wɪtʃ] [θruː] [ðə; ði] [ˌdʒenə'reɪʃnz] [skɔːtʃ] [ænd; ənd] [diˈfail] , [ænd; ənd] [bɜːnz] [aʊt] ['fjuːtaɪli] [baɪ]
which **through** **the** **generations** **scorches** **and** **defiles** **,** **and** **burns** **out** **futilely** **by**
哪个 通过 这 几代人 焦土 和 污秽 , 和 烧伤 出去 徒劳地 经过
[ænd; ənd][baɪ] ,
and **by** **,**
和 经过 ,

它经年累月地灼烧、玷污，最终徒劳地燃尽。

['liːvɪŋ] ['əʊnli][slæg] [weə(r)] [ðə; ði][ə'spaɪərɪŋ] ['lʌvli] ['faɪə(r)][wɒz; wəz] .
leaving **only** **slag** **where** **the** **aspiring** **lovely** **fire** **was** **.**
离开 仅有的 矿渣 在哪里 这 有抱负的 迷人的 火 曾是 .

曾经熊熊燃烧的火焰如今只剩下残渣。

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði]['fɔːm(ə)l]['gɑːd(ə)n] [weɪz] [ɒv; əv]['dʒɑːvə] [hed] [pɑːs] ['fiːvərɪʃli] [æt; ət] [liːst] [faɪv]
And **through** **the** **formal** **garden** **ways** **of** **Java** **Head** **pass** **feverishly** **at** **least** **five**
和 通过 这 正式的 花园 方式 的 Java 头 经过 狂热地 在 至少 五
[pˈɜːsənz] [huː] ['strʌg(ə)l] ([ænd; ənd] ['fretfəli] [nəʊ] [ðeə(r)]['feɪljə(r)][tuː; tə][biː; bi] [fɔːˈduːmd]) [təˈwɔːd]
persons **who** **struggle** **(** **and** **fretfully** **know** **their** **failure** **to** **be** **foredoomed** **)** **toward**
人 WHO 斗争 (和 忧心忡忡地 知道 他们的 失败 到 是 注定失败) 朝向
[ðə; ði] ['kæptʃərɪŋ] [ɒv; əv][wʌn][ɔː(r)][əˈnʌðə(r)] [ɪˈvɪnsmənt] [ɒv; əv] ['bjuːti] ,
the **capturing** **of** **one** **or** **another** **evincement** **of** **beauty** **,**
这 捕捉 的 一 或者 其他 证据 的 美丽 ,

至少有五个人急切地穿过 Java Head 的规整花园小径，他们努力地（并且焦虑地知道他们注定会失败）试图捕捉到这样或那样的美的迹象。

[wɪð] [ðə; ði] [rɪˈzʌltənt] ['bɒdɪli] [dɪˈmɒlɪʃment] [ɒv; əv] [θriː] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ænd; ənd][ðə; ði]['spɪrɪtʃuəl]
with **the** **resultant** **bodily** **demolishment** **of** **three** **of** **them** **and** **the** **spiritual**
和 这 结果 身体上的 拆除 的 三 的 他们 和 这 精神
['meɪmɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)z] .
maiming **of** **the** **others** **.**
致残 的 这 其他的 .

结果导致其中三人肉体毁灭，其余人精神遭受重创。

[ðæt] [wɪtʃ] [wʌn] , [fɔː(r); fə(r)] [wɒtˈevə(r)] ['riːz(ə)n] , [faindz][məʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [mʌst; məst][biː; bi] [sɔːt] ;
That **which** **one** **,** **for** **whatever** **reason** **,** **finds** **most** **beautiful** **must** **be** **sought** **;**
那 哪个 一 , 为了 任何 原因 , 发现 最多 美丽的 必须 是 寻求 ;

无论出于何种原因，人都应该去寻找自己认为最美的事物；

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ][gəʊl] [wɪtʃ] [wʌn] [siːk] ['fjuːtaɪli] , [ænd; ənd] [wɪð] [dɪsˈkʌmfət] [ænd; ənd]['perəl] ,
it **is** **a** **goal** **which** **one** **seeks** **futilely** **,** **and** **with** **discomfort** **and** **peril** **,**
它 是 一个 目标 哪个 一 寻找 徒劳地 , 和 和 不适 和 危险 ,

这是一个徒劳无功、充满不适和危险的追求目标。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [wʌn] [siːk] [ɪnˈevɪtəbli] : [sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði] “ [plɒt] ” [ɒv; əv] [ðiːz] [fɔː(r)]['nɒv(ə)lz] .
but **which** **one** **seeks** **inevitably** **:** **such** **is** **the** **“** **plot** **”** **of** **these** **four** **novels** **.**
但 哪个 一 寻找 不可避免地 : 这样的 是 这 “ 阴谋 ” 的 这些 四 小说 .

但人们必然会追求什么：这就是这四部小说的“情节”。

[sʌtʃ] [ɪz]['ɔːlsəʊ] , [æz; əz][aɪ] [niːd] ['hɑːdli] [seɪ] , [ðə; ði] “ [plɒt] ” [ɒv; əv][ðə; ði][əˈfɔːmenʃənd; əˌfɔːˈmenʃənd]
Such **is** **also** **,** **as** **I** **need** **hardly** **say** **,** **the** **“** **plot** **”** **of** **the** **aforementioned**
这样的 是 还 , 作为 我 需要 几乎 说 , 这 “ 阴谋 ” 的 这 上述
[ˌfɔːˈtiːn] [jˈiəz] [weəˈɪn]
fourteen **years** **wherein**
十四 年 其中

正如我几乎无需赘言，上述十四年的“情节”也正是如此。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **14** **]**
[页 -]

[第14页]

[nɒt] ['eniθɪŋ] ['tændʒəb(ə)l][wɒz; wəz] [əˈtʃiːvd] [ɪkˈsept] [ðə; ði] [kənˈsjuːmɪŋ] [ɒv; əv] [juːθ] [ænd; ənd]
not **anything** **tangible** **was** **achieved** **except** **the** **consuming** **of** **youth** **and**
不是 任何事物 有形 曾是 已达成 除了 这 消费 的 青年 和
['pəʊstɪdʒ] . . . .
postage **.** **.** **.** **.**
邮资 . . . .

除了消耗青春和邮资之外，没有取得任何实质性的成果.....

[nɔː(r)] [dʌz] [ðə; ði] [deˈnuːmɑ̃] ['dɪfə(r)] , ['aɪðə(r)] , [ɪn] ['eni] [ɒv; əv] ['ðiːz] ['nɒv(ə)lz] :
Nor **does** **the** **dénouement** **differ** **,** **either** **,** **in** **any** **of** **these** **novels** **:**
也不 做 这 结局 不同 , 任何一个 , 在 任何 的 这些 小说 :

这些小说的结局也并无不同：

[ðə; ði]['pəʊstmən] ['kɒmz] [wɪð] [ðə; ði] [ple'θɒrɪk] ['envələʊp] [wɪtʃ] ['sɪgnlz] [frɒm; frəm][ə'fɑː(r)] [ðæt] [ðə; ði]
the **postman** **comes** **with** **the** **plethoric** **envelope** **which** **signals** **from** **afar** **that** **the**
这 邮差 来 和 这 过剩的 信封 哪个 信号 从 远方 那 这

[rɪ'zʌlt] [ɒv; əv] [mʌtʃ] [haɪ] - [hɑːtɪd] ['straɪvɪŋ] [ɪz][nɒt] [kwaɪt]['suːtɪd; 'sjuːtɪd][tuː; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt] [niːdz]
result **of** **much** **high** **-** **hearted** **striving** **is** **not** **quite** **suited** **to** **the** **present** **needs**
结果 的 很多 高的 - 心地 努力 是 不是 相当 适合 到 这 展示 需求

[ɒv; əv] [ðɪs] [wɜːrldz] ['edɪtə(r)] ;
of **this** **world's** **editor** **;**
的 这 世界的 编辑 ;

邮递员送来一大堆信封，这从远处就预示着，经过一番崇高努力的成果并不完全符合当今世界编辑的需求；

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ðə; ði]['pəʊstmən][ɪz][eɪdʒ] , [bʌt; bət][mɔː(r)]['ɒf(ə)n][hiː; hi][ɪz] [deθ] .
and **sometimes** **the** **postman** **is** **Age** **,** **but** **more** **often** **he** **is** **Death** **.**
和 有时 这 邮差 是 年龄 , 但 更多的 经常 他 是 死亡 .

有时邮差是年龄，但更多时候是死神。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **15** **]**
[页 -]

[第15页]

[faɪv]
FIVE
五

五

[naʊ] [ðə; ði] [fɪfθ] , [ænd; ənd] [ɪn'kɒmprəbli] [ðə; ði]['faɪnɪst][ænd; ənd] ['lʌvliɪst] , [ɒv; əv][ðə; ði]
NOW **the** **fifth** **,** **and** **incomparably** **the** **finest** **and** **loveliest** **,** **of** **the**
现在 这 第五 , 和 无与伦比 这 最好的 和 最可爱的 , 的 这

['hɜːrgəsˌhaɪmər] ['nɒv(ə)lz][ɪz] ['lində] ['kɑːndən] ,
Hergesheimer **novels** **is** **Linda** **Condon** **,**
赫格斯海默 小说 是 琳达 康登 ,

现在，赫格斯海默的第五部小说，也是无可比拟的最好、最可爱的一部，是《琳达·康登》。

[wɪtʃ] ['rendəz] [self] - [kən'fesɪdli] [ə; eɪ]['stɔːri][ɒv; əv] “ [ðə; ði][əʊld] ['sɜːvɪs] [ɒv; əv] ['bjuːti] ,
which **renders** **self** **-** **confessedly** **a** **story** **of** **“** **the** **old** **service** **of** **beauty** **,**
哪个 渲染 自己 - 坦白地说 一个 故事 的 “ 这 老的 服务 的 美丽 ,

它坦率地讲述了一个关于“古老的美容服务”的故事，

[ɒv; əv][ðə; ði][əʊld]['dʒestʃə(r)] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [stɑːz] ” — “ [hɪə(r)]['nevə(r)][tuː; tə][biː; bi] [wʌn] ,
of **the** **old** **gesture** **toward** **the** **stars** **”** **—** **“** **here** **never** **to** **be** **won** **,**
的 这 老的 手势 朝向 这 明星 ” — “ 这里 绝不 到 是 韩元 ,

向星空投下的古老姿态”——“这里永远无法赢得，

['nevə(r)][tuː; tə][biː; bi]['riːəlaɪzd] ” — [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɜːvɪs] [wɪtʃ] “ ['əʊnli] ['bjuːti] [nəʊz] [ænd; ənd]
never **to** **be** **realized** **”** **—** **of** **the** **service** **which** **“** **only** **beauty** **knows** **and**
绝不 到 是 已实现 ” — 的 这 服务 哪个 “ 仅有的 美丽 知道 和

[pə'zesɪz] ” . . . .
possesses **”** **.** **.** **.** **.**
拥有 ” . . . .

永远无法实现的”——唯有美才懂得并拥有的服务……

[fɔː(r); fə(r)] ['lində] ['kɑːndən][ɪz][tuː; tə][biː; bi]['vælјuːd] [les] [æz; əz][ðə; ði][laɪf] - ['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][ə; eɪ]
For **Linda** **Condon** **is** **to** **be** **valued** **less** **as** **the** **life** **-** **history** **of** **a**
为了 琳达 康登 是 到 是 有价值的 较少的 作为 这 生活 - 历史 的 一个

['wʊmən] [ðæn; ðən][æz; əz][ðə; ði] [dɪ'pɪkʃn] — [kɜːt] ,
woman **than** **as** **the** **depiction** **—** **curt** **,**
女士 比 作为 这 描写 — 简短 ,

琳达·康登的价值不在于她作为一位女性的生平事迹，而在于她对这位女性的刻画——简洁明了，

[ɪn'saɪsɪv] , [ænd; ənd] [jet] ['pɪtiɪŋ] — [ɒv; əv][ə; eɪ] [ʃraɪn] [ðæt] , [haʊ'evə(r)] ['trænsiəntli] , [wɒz; wəz]

incisive	,	and	yet	pitying	—	of	a	shrine	that	,	however	transiently	,	was
尖锐	,	和	然而	怜悯	—	的	一个	神社	那	,	然而	短暂地	,	曾是

['hæləʊd] .

hallowed	.
神圣的	.

既尖锐又充满怜悯——对于一个曾经神圣，却又短暂存在的圣地而言。

[æt; ət][ðə; ði] [ɪg'zæktɪŋ] ['wɜːkədeɪ] [pə'sjuːt] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] [ðɪs] ['lində] [feɪlz] , [feɪlz]

At	the	exacting	workaday	pursuit	of	being	a	human	being	this	Linda	fails	,	fails
在	这	严格	日常工作	追逐	的	存在	一个	人类	存在	这	琳达	失败	,	失败

[tʃɪld] [ænd; ənd]['wɪstf(ə)l] .

chilled	and	wistful	.
冷藏	和	怅惘	.

在日常生活中，琳达努力做一个好人，却失败了，失败得冷漠而伤感。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] , [laɪk][mɔː(r)][ɒv; əv][ˌjuː 'es][ðæn; ðən][deə(r)] [prə'kleɪm] [ðə; ði]['diːfekt] , [nəʊ]['tælənt]

She	has	,	like	more	of	us	than	dare	proclaim	the	defect	,	no	talent
她	有	,	喜欢	更多的	的	我们	比	敢	宣布	这	缺点	,	不	天赋

[wɒt'evə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [hɑːt] - [felt] ['lɪvɪŋ] ,

whatever	for	heart	-	felt	living	,
任何	为了	心	-	毛毡	活的	,

她和我们当中许多人一样（尽管我们不敢公开承认这一点），完全没有用心生活的任何天赋。

[səʊ] [ðæt] [məʊst] [p'ɜːsənz] [siːm] [bʌt; bət][tuː; tə] [pɑːs] [g'reɪli] [ə'pɒn][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

so	that	most	persons	seem	but	to	pass	grayly	upon	the	horizon	of	her
所以	那	最多	人	似乎	但	到	经过	灰蒙蒙的	之上	这	地平线	的	她

['kɒnʃəsnəs] ,

consciousness	,
意识	,

所以大多数人似乎只是在她意识的地平线上灰蒙蒙地掠过。

[laɪk][ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l] [reiθ] [dʒe'stɪkjʊleɪtɪŋ] , — [ænd; ənd]['ɔːlweɪz] [rɪ'meɪnɪŋ] ['sʌmhaʊ] [dɪs'dʒʌŋkt]

like	unintelligible	wraiths	gesticulating	,	—	and	always	remaining	somehow	disjunct
喜欢	无法理解	幽灵	做手势	,	—	和	总是	其余的	不知何故	分离

[ænd; ənd][nɒt] ['greɪvli] [ɪm'pɔːt(ə)nt] ,

and	not	gravely	important	,
和	不是	严重地	重要的	,

就像难以理解的幽灵在比划手势，——而且总是显得格格不入，并不重要。

— [ðə; ði] [waɪl] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] [niːdz] [ænd; ənd] [ˌɑːblɪ'geɪʃnz] [ɒv; əv] [wʌnz] ['kɔːpərəl] [laɪf][mʌst; məst]

—	the	while	that	all	the	needs	and	obligations	of	one's	corporal	life	must
—	这	尽管	那	全部	这	需求	和	义务	的	一个人的	下士	生活	必须

[biː; bi] [dɪs'tʃɑːdʒd] [wɪð] [æn; ən]['evə(r)] - ['prez(ə)nt] [sens] [ɒv; əv][ðeə(r)][kwɪə(r)][ˌtrɪvi'æləti] .

be	discharged	with	an	ever	-	present	sense	of	their	queer	triviality	.
是	出院	和	一个	曾经	-	展示	感觉	的	他们的	酷儿	琐碎	.

——与此同时，一个人肉体生活中所有的需求和义务都必须在一种始终存在的、对它们奇特琐碎性的认识下得到满足。

[tə'wɔːd] ['nəʊbədi] , ['naɪðə(r)] [tə'wɔːd] ['lində] ['kɑːndənz] ['mʌðə(r)][nɔː(r)]['lʌvə(r)] , [nɔː(r)] ['hʌzbənd] , [nɔː(r)]

Toward	nobody	,	neither	toward	Linda	Condon's	mother	nor	lover	,	nor	husband	,	nor
朝向	无人	,	两者都不	朝向	琳达	公寓的	母亲	也不	情人	,	也不	丈夫	,	也不

['tʃɪldrən] ,

children	,
孩子们	,

对任何人都不敬，既不敬，也不敬，无论是琳达·康登的母亲、情人、丈夫还是孩子。

[meɪ] [ʃiː; ʃi] , [ðə; ði]['riːəl] ['lində] , [kwaɪt] [ˌentə'teɪn] ['eni] [sens] [ɒv; əv]['æktʃuəl] [ə'tætʃmənt] , [fɑː(r)] [les]

may	**she**	**,**	**the**	**real**	**Linda**	**,**	**quite**	**entertain**	**any**	**sense**	**of**	**actual**	**attachment**	**,**	**far**	**less**
可能	她	,	这	真实的	琳达	,	相当	招待	任何	感觉	的	实际的	依恋	,	远的	较少的

[ɒv; əv] ['ɪntɪməsi] . . . .

of	**intimacy**	**.**	**.**	**.**	**.**
的	亲密关系	.	.	.	.

愿真正的琳达，完全不会对任何人产生真正的依恋之情，更遑论亲密关系.....

['miːnwaɪl] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][hɜː(r); hə(r)] ['lʌvlinəs] , [nɒt][ɒv; əv]['kærəktə(r)][ɔː(r)][maɪnd] , [bʌt; bət][ə; eɪ]

Meanwhile	**she**	**has**	**her**	**loveliness**	**,**	**not**	**of**	**character**	**or**	**mind**	**,**	**but**	**a**
同时	她	有	她	可爱	,	不是	的	特点	或者	头脑	,	但	一个

[ləʊn][ɒv; əv] [sə'pɑːsɪŋ] ['fɪzɪk(ə)l] ['bjuːti] .

loan	**of**	**surpassing**	**physical**	**beauty**	**.**
贷款	的	超越	身体的	美丽	.

与此同时，她拥有的并非品格或才智，而是出众的外貌。

[ænd; ənd][tuː; tə] ['lində] ['kɑːndən][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [braɪt] ['muːvɪŋ] ['kɑːkəs] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə]

And	**to**	**Linda**	**Condon**	**her**	**own**	**bright**	**moving**	**carcass**	**becomes**	**a**	**thing**	**to**
和	到	琳达	康登	她	自己的	明亮的	移动	尸体	变成	一个	事物	到

[biː; bi] [tend] [ænd; ənd] [prɪ'zɜːvd] [rɪ'lɪdʒəsli] ,

be	**tended**	**and**	**preserved**	**religiously**	**,**
是	倾向于	和	保存完好	宗教地	,

而对于琳达·康登来说，她自己那鲜活的、会动的躯体，却成了需要虔诚照料和保存的东西。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['bjuːti] [ɪz][dɪ'vaɪn] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [hɜː'self] [ɪz]['estɪməb(ə)l] , [ɪf] [æt; ət][ɔːl] ,

because	**beauty**	**is**	**divine**	**,**	**and**	**she**	**herself**	**is**	**estimable**	**,**	**if**	**at**	**all**	**,**
因为	美丽	是	神圣的	,	和	她	她自己	是	可估量的	,	如果	在	全部	,

因为美貌是神圣的，而她本人即便值得尊敬，也只是勉强及格而已。

[æz; əz][ðə; ði] [feɪn] [wɪtʃ] ['bjuːti] ['briːfli] [in'hæbit] . . . .

as	**the**	**fane**	**which**	**beauty**	**briefly**	**inhabits**	**.**	**.**	**.**	**.**
作为	这	费恩	哪个	美丽	简要地	居住地	.	.	.	.

如同美短暂栖身的圣殿.....

[ænd; ənd][baɪ][ænd; ənd][baɪ] , ['ʌndə(r)] [taɪmz] ['hændlɪŋ] , [hɜː(r); hə(r)] ['kʌmlinɪs] [ɪz] ['ʃrɪv(ə)ld] ,

And	**by**	**and**	**by**	**,**	**under**	**time's**	**handling**	**,**	**her**	**comeliness**	**is**	**shriveled**	**,**
和	经过	和	经过	,	在下面	时间	处理	,	她	美丽	是	干瘪	,

随着时间的推移，她的美貌逐渐凋零。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['lʌvəz] [ɑː(r); ə(r)] [tɜːnd] [tuː; tə] ['vælјuːləs] [dʌst] : [bʌt; bət][fɜːst] ,

and	**her**	**lovers**	**are**	**turned**	**to**	**valueless**	**dust**	**:**	**but**	**first**	**,**
和	她	恋人	是	转向	到	无价值	灰尘	:	但	第一的	,

她的爱人们化为毫无价值的尘埃：但首先，

[hæz; həz] ['lɪndəz] [lɒst] [jʌŋ] ['bjuːti] [biːn] [ðə; ði] ['berid] ['skʌlptərz] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] ,

has	**Linda's**	**lost**	**young**	**beauty**	**been**	**the**	**buried**	**sculptor's**	**inspiration**	**,**
有	琳达的	丢失的	年轻的	美丽	到过	这	埋葬	雕塑家的	灵感	,

琳达逝去的年轻美貌是否是这位被埋葬的雕塑家的灵感来源?

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [pə'petʃueit, -tju-][ɪn] [ˌevə'lɑːstɪŋ] [brɒnz] .

and	**it**	**has**	**been**	**perpetuated**	**in**	**everlasting**	**bronze**	**.**
和	它	有	到过	延续	在	永恒	青铜	.

它被铸成永恒的青铜像，流传至今。

[ðə; ði] [pə'fekʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['lində] ['kɑːndənz] [juːθ] [ɪz]['nevə(r)][tuː; tə] ['perɪʃ] , [ænd; ənd]

The	**perfection**	**of**	**Linda**	**Condon's**	**youth**	**is**	**never**	**to**	**perish**	**,**	**and**
这	完美	的	琳达	公寓的	青年	是	绝不	到	沦	,	和

琳达·康登青春的完美永不消逝，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**16**	**]**
[	页	-	]

[ɪz][nɒt]['evə(r)][tuː; tə][biː; bi] [dʌl] [baɪ][əʊld][eɪdʒ][ɔː(r)] [kə'rʌptɪd] [ɪn] [deθ] .

is	not	ever	to	be	dulled	by	old	age	or	corrupted	in	death	.
是	不是	曾经	到	是	迟钝	经过	老的	年龄	或者	腐败的	在	死亡	.

不会因年老而变得迟钝，也不会因死亡而腐朽。

[ʃiː; ʃi] [ˌkɔmpri'hend] [ðɪs] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['pɑːsɪz] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði]['stɔːri] , [ə; eɪ]['feɪdɪd] ,

She	comprehends	this	as	she	passes	out	of	the	story	,	a	faded	,
她	理解	这	作为	她	通过	出去	的	这	故事	,	一个	褪色	,

当她从故事中昏过去时，她明白了这一点，一个模糊的.....

['desələt] [ænd; ənd] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] [bɪt][ɒv; əv] ['rʌbɪʃ] ,

desolate	and	insignificant	bit	of	rubbish	,
荒凉	和	微不足道	少量	的	垃圾	,

荒凉而微不足道的垃圾堆

[kən'tentɪd] [tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [wɪtʃ] ['riːəli] [ment] [mʌtʃ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ɪz] ,

contented	to	know	that	the	one	thing	which	really	meant	much	to	her	is	,
满足	到	知道	那	这	一	事物	哪个	真的	意思是	很多	到	她	是	,

她欣慰地知道，对她来说真正重要的那件事是:

[æz; əz] [ɪf] [baɪ][ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] , [prɪ'zɜːvd] [ɪn'vaɪələt] .

as	if	by	a	miracle	,	preserved	inviolate	.
作为	如果	经过	一个	奇迹	,	保存完好	不可侵犯	.

仿佛奇迹一般，完好无损地保存了下来。

[ðə; ði]['stætʃuː] [rɪ'meɪnz] , [ðə; ði][ɪ'mjuːtəb(ə)l][tʃaɪld][ɒv; əv] ['lɪndəz] ['kʌmlɪnɪs] [ænd; ənd] -

The	statue	remains	,	the	immutable	child	of	Linda's	comeliness	and	Pleydon's	-
这	雕像	遗迹	,	这	不可更改的	孩子	的	琳达的	美丽	和	-	

['dʒiːniəs] ,

genius	,
天才	,

雕像依然屹立，它是琳达的美貌和普莱登的才华永恒结合的结晶。

[ðə; ði] ['deθləs] ['ɒfsprɪŋ] [ɒv; əv] ['trænzətri] [θɪŋz] .

the	deathless	offspring	of	transitory	things	.
这	永生	后代	的	短暂的	事物	.

短暂事物的不朽后代。

['bjuːti] [ɪz][dɪ'vaɪn] ;

Beauty	is	divine	;
美丽	是	神圣的	;

美是神圣的;

[ə; eɪ]['paʊə(r)][suː'pɪəriə(r)][ænd; ənd]['iːv(ə)n] - [ɪ'nɪmɪk(ə)l][tuː; tə][ɔːl]['hjuːmən][mə'rælətɪ, mɔː-][ænd; ənd]

a	power	superior	and	even	elfinly	inimical	to	all	human	moralities	and
一个	力量	优越的	和	甚至	-	敌对的	到	全部	人类	道德	和

[ruːlz] [ɒv; əv] [θʌm] ,

rules	of	thumb	,
规则	的	拇指	,

一种凌驾于所有人类道德和准则之上，甚至与人类道德和准则格格不入的力量，

[ænd; ənd][ə; eɪ][dɪ'vɪnətɪ] [wɪtʃ] [mʌst; məst] [ʌn'flɪntʃɪŋli] [biː; bi] [sɜːvd] : [ðæt] , [ɪn] [ðɪs] [bʊk] [æz; əz]

and	a	divinity	which	must	unflinchingly	be	served	:	that	,	in	this	book	as
和	一个	神	哪个	必须	毫不动摇地	是	服务	:	那	,	在	这	书	作为

['ɔːlweɪz] ,

always	,
总是	,

以及必须毫不动摇地侍奉的神明：这一点，在这本书中一如既往地体现出来。

[ɪz]['mɪstə(r)] . - [tekst] .

is	Mr	.	Hergesheimer's	text	.
是	先生	.	-	文本	.

这是赫格斯海默先生的文本。

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][dɪˈvɪnəti] [wɪtʃ] [hiː; hi] , [tuː] , [sɜːrvz] [ʌnˈflɪntʃɪŋli] , [wɪð] [ˈstreɪndʒli]

For	this	is	the	divinity	which	he	,	too	,	serves	unflinchingly	,	with	strangely
为了	这	是	这	神	哪个	他	,	也	,	服务	毫不动摇地	,	和	奇怪的

['kednst] [ˌiːvəʊˈkeɪʃn] ,

cadenced	evocations	,
有节奏的	唤起	,

因为这正是他同样毫不动摇地侍奉的神明，他以奇特的韵律吟诵着这些神明的形象。

[ɪn] ['straɪvɪŋ] [tuː; tə] [raɪt] ['pɜːfɪktli] [ɒv; əv] ['bjuːtɪf(ə)l] ['hæpəniŋz] .

in	striving	to	write	perfectly	of	beautiful	happenings	.
在	努力	到	写	完美	的	美丽的	事件	.

努力将美好的事物完美地记录下来。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən][aɪ'diːəl][hɪə(r)] [ɐpɹ'əʊtʃt] ['iːv(ə)n][mɔː(r)]['nəʊbli][ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ]

It	is	an	ideal	here	approached	even	more	nobly	than	in	the	preceding
它	是	一个	理想的	这里	接近	甚至	更多的	高贵地	比	在	这	前

['hɜːrgəsˌhaɪmər] [bʊks] .

Hergesheimer	books	.
赫格斯海默	图书	.

这里所追求的理想，比赫格斯海默之前的著作中追求的理想更加崇高。

['nəʊweə(r)][hæz; həz]['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] ['hɜːrgəsˌhaɪmər] [faʊnd] [æn; ən][ə'riːnə][mɔː(r)] ['naɪsli] ['suːtɪd; 'sjuːtɪd]

Nowhere	has	Joseph	Hergesheimer	found	an	arena	more	nicely	suited
无处	有	约瑟夫	赫格斯海默	成立	一个	竞技场	更多的	很好	适合

[tuː; tə][ðə; ði]['eksəsaɪz][ɒv; əv][hɪz; ɪz][məʊst] [ɪkˈskwɪzɪt] [pˈaʊəz] [ðæn; ðən][ɪn] [ðɪs] ['mɒd(ə)n] [teɪl] [ɒv; əv]

to	the	exercise	of	his	most	exquisite	powers	than	in	this	modern	tale	of
到	这	锻炼	的	他的	最多	精美的	权力	比	在	这	现代的	故事	的

[dɒ'neɪ] ,

domnei	,
多姆内	,

约瑟夫·赫格斯海默没有找到比这部现代多姆尼故事更适合他发挥其精湛技艺的舞台了。

— [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɜːʃɪp] [ɒv; əv] ['wʊmənz] ['bjuːti] [æz; əz] , [əˈpɒn][ðə; ði] [həʊl] , ['hɛvənz] ['faɪnɪst]

—	of	the	worship	of	woman's	beauty	as	,	upon	the	whole	,	Heaven's	finest
—	的	这	崇拜	的	女性的	美丽	作为	,	之上	这	所有的	,	天	最好的

['sɑːmp(ə)l][ɒv; əv][ɑː'tɪstɪk] [self] - [ɪkˈspreʃ(ə)n] ,

sample	of	artistic	self	-	expression	,
样本	的	艺术	自己	-	表达	,

——将女性之美视为上天赐予的最精美的艺术自我表达的典范，

[ænd; ənd][æz; əz] , [ɪn] ['kɒnsɪkwəns] , [ðə; ði][məʊst] ['ædɪkwət] [ˌrevəˈleɪʃ(ə)n][ɒv; əv][gɒd] ; [ænd; ənd][æz; əz]

and	as	,	in	consequence	,	the	most	adequate	revelation	of	God	;	and	as
和	作为	,	在	结果	,	这	最多	足够的	启示	的	上帝	;	和	作为

[sʌtʃ] [ə; eɪ]['sɪmb(ə)l] ,

such	a	symbol	,
这样的	一个	象征	,

因此，它是上帝最恰当的启示；并且作为这样的象征，

['ðeəfɔː(r)] , [ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'vɪəd] [ə'bʌv] [ɔːl] [els] [ðæt] ['vɪzəbli][ɪgˈzɪsts] , ['iːv(ə)n][baɪ][ɪts]

therefore	,	a	thing	to	be	revered	above	all	else	that	visibly	exists	,	even	by	its
所以	,	一个	事物	到	是	受人尊敬的	多于	全部	别的	那	明显地	存在	,	甚至	经过	它是

['temprəri] [pə'zesə(r)] .

temporary	possessor	.
暂时的	拥有者	.

因此，即使是暂时拥有它的人，也应该对它顶礼膜拜，高于一切可见之物。

[ðæt] [lɑ:st][ɪz]['mɪstə(r)] . - [ɪ'speʃl] [rɪ'faɪnmənt] [ə'pɒn][ə; eɪ] ['tenɪt] [sə'fɪʃntli]
That last is Mr . Hergesheimer's especial refinement upon a tenet sufficiently
那 最后的 是 先生 . - 特别的 精炼 之上 一个 信条 足够
['venərəb(ə)l][tu:; tə][hæv; həv] [bi:n] [n'ɒdɪd] ['əʊvə(r)][baɪ] [trɔɪz] [greɪ] - ['bɪədɪd] ['kaʊnsələ(r)] [wen]
venerable to have been nodded over by Troy's gray - bearded councillors when
可敬 到 有 到过 点头 超过 经过 特洛伊的 灰色的 - 留着胡子的 议员们 什么时候
['hɛlənz] [skɜ:rts][wɜ:(r); wə(r)] ['rʌslɪŋ] [baɪ] ,
Helen's skirts were rustling by ,
海伦的 裙子 是 沙沙声 经过 ,

最后一点是赫格斯海默先生对一条古老信条的特别精炼，这条信条古老到足以让特洛伊那些白胡子老议员在海伦裙摆窸窣作响时点头认可。

— [ænd; ənd][ə; eɪ] [rɪ'faɪnmənt] , [tu:] , [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] [ri'pju:dieit] [baɪ]['helən] [hɜ:'self] ,
— and a refinement , too , which would have been repudiated by Helen herself ,
— 和 一个 精炼 , 也 , 哪个 会 有 到过 被否认 经过 海伦 她自己 ,
[hu:] ,
who ,
WHO ,

——而且还有一项改进，这项改进将会遭到海伦本人的否定，她

[ɪf] [wʌn] [meɪ] [trʌst] [tu:; tə][ju:'rɪpədi:z] - [rɪ'pɔ:t] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['sentɪmənts] ,
if one may trust to Euripides ' report of her sentiments ,
如果 一 可能 相信 到 欧里庇得斯 - 报告 的 她 情感 ,

如果欧里庇得斯对她情感的描述可信的话，

[wɒz; wəz][ɪn'klaɪnd] [les] ['ɛlə,veɪtɪdli] [tu:; tə] [rɪ'gɑ:d] [hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] ['pɜ:sən(ə)l] [ə'pɪərəns] , [æz; əz][ə; eɪ]
was inclined less elevatedly to regard her own personal appearance , as a
曾是 倾斜 较少的 高度地 到 看待 她 自己的 个人的 外貌 , 作为 一个
[dɪ'zɑ:stə(r)] - [prə'vəʊkɪŋ] ['nju:sns] .
disaster - provoking nuisance .
灾难 - 挑衅 滋扰 .

她不太重视自己的外表，认为外表会引发灾难，令人厌烦。

[wel] , [ænd; ənd][tu:; tə] ['lɪndə] , ['ɔ:lsəʊ] , [wɒz; wəz] ['bju:ti] [ə; eɪ] ['nju:sns] — " [ə; eɪ]['bɪtə(r)][ænd; ənd]
Well , and to Linda , also , was beauty a nuisance — " a bitter and
出色地 , 和 到 琳达 , 还 , 曾是 美丽 一个 滋扰 — " 一个 苦的 和
[lʌg'ʒʊəriəs][gɒd] ,
luxurious god ,
豪华 上帝 ,

对琳达来说，美貌也是一种麻烦——"一个苦涩而奢靡的神，

" [ðæt] [ɪm'plækəbli] [rɪ'kwaɪəd][tu:; tə][bi:; bi] ['ɒnəd] [wɪð] ['sækrɪfaɪsɪz][ɒv; əv] ['kɒmən] [dʒɔɪz][ænd; ənd]
" that implacably required to be honored with sacrifices of common joys and
" 那 毫不妥协地 必需的 到 是 荣幸 和 牺牲 的 常见的 喜悦 和
[taɪz][ænd; ənd] ['rʌdi] ['ɪntrəsts] ,
ties and ruddy interests ,
领带 和 红润 兴趣 ,

"这无情地要求我们牺牲共同的快乐、纽带和赤裸裸的利益来尊重它"，

[bʌt; bət][wɒz; wəz]
but was
但 曾是

但却是

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 17]
[页 -]

[nʌn] [ðə; ði] [les] [dɪ'vaɪn] .
none the less divine .
没有任何 这 较少的 神圣的 .

然而，它依然是神圣的。

[sə'steɪnd] [baɪ] [ðɪs] [səʊl] ['nɒlɪdʒ] , ['lində] ['hælɪt] ['pɑːsɪz] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði]['stɔːri] , [wen] [juːθ] [ɪz]
Sustained by this sole knowledge , Linda Hallet passes out of the story , when youth is
持续 经过 这 唯一 知识 , 琳达 哈雷特 通过 出去 的 这 故事 , 什么时候 青年 是
['əʊvə(r)] ,
over ,
超过 ,

仅凭着这份认知，琳达·哈雷特在青春逝去后，便渐渐淡出了故事。

[rɪ'gɑːdɪŋ] [nɒt] ['veri] ['sɪəriəsli] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz]['hjuːmən][ænd; ənd] [ɪ'femərəl] ,
regarding not very seriously that which is human and ephemeral ,
关于 不是 非常 严重地 那 哪个 是 人类 和 短暂的 ,

对于人世间万物和转瞬即逝的事物，不要过于认真对待。

['iːv(ə)n][æz; əz] [ɪm'bɒdid] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['lʌvəz] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['tʃɪldrən] , [nɔː(r)][ɪn] [hɜː'self] ,
even as embodied in her lovers and her children , nor in herself ,
甚至 作为 具身化的 在 她 恋人 和 她 孩子们 , 也不 在 她自己 ,

即使体现在她的爱人和孩子身上，也并非体现在她自己身上，

[bʌt; bət]['rɑːðə(r)]['ɔːlweɪz] ['tɜːnɪŋ] [greɪv] [bluː] [aɪz] [tə'wɔːd] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz][dɪ'vaɪn] ; ['pɑːsɪz] ,
but rather always turning grave blue eyes toward that which is divine ; passes ,
但 相当 总是 转弯 严重 蓝色的 眼睛 朝向 那 哪个 是 神圣的 ; 通过 ,

而是始终将深邃的蓝眼睛投向神圣之物；经过，

[æt; ət][wʌns][ðə; ði] [ə'bændənd] ['sæŋktjʊəri] , [ðə; ði] ['priːstɪs] , [ðə; ði]['pɒstjʊlənt] , [ænd; ənd][ðə; ði]
at once the abandoned sanctuary , the priestess , the postulant , and the
在 一次 这 弃 避难所 , 这 女祭司 , 这 预备修士 , 和 这
['mɑːtə(r)] ,
martyr ,
烈士 ,

瞬间，废弃的圣所、女祭司、见习修女和殉道者，

[ɒv; əv] [ðæt] ['bjuːti] [tuː; tə] [wɪtʃ] [fuːlz] [hæd; həd][wʌns] [rɪ'fɜːd] [æz; əz] “ [hɜːz] ” ;
of that beauty to which fools had once referred as “ hers ” ;
的 那 美丽 到 哪个 傻瓜 有 一次 指 作为 “ 她的 ” ;

那份美貌，曾被愚人称为“她的”；

['pɑːsɪz] [nɒt][æz; əz][ðə; ði] ['rekɪdʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [tɔɪ] [bʌt; bət][æz; əz][æn; ən] ['aʊtwɔːn] ['ɪnstrəmənt]
passes not as the wreckage of a toy but as an outworn instrument
通过 不是 作为 这 残骸 的 一个 玩具 但 作为 一个 过时的 乐器
[wɪtʃ] [hæz; həz] [helpt] [tuː; tə] ['fɜːðə(r)] [ðə; ði] [praʊd] ['leɪbə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][gɒd] ;
which has helped to further the proud labor of a god ;
哪个 有 帮助 到 更远 这 自豪的 劳动 的 一个 上帝 ;

它不是玩具的残骸，而是一件破旧的工具，它曾帮助神灵完成了其引以为傲的事业；

[ænd; ənd] ['pɑːsɪz] , [æz; əz][ɔːl][mʌst; məst][pɑːs] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ʃʊə(r)] [ˌkɒmprɪ'henʃ(ə)n] [ɒv; əv]
and passes , as all must pass , without any sure comprehension of
和 通过 , 作为 全部 必须 经过 , 没有 任何 当然 理解 的
[ə'tʃiːvmənt] , [bʌt; bət] [wɪð] ['kɒntent] .
achievement , but with content .
成就 , 但 和 内容 .

所有人都必须经历这样的过程，虽然无法确切地理解成就，但却感到满足。

[ðæt] , ['riːəli] , [ɪz][ðə; ði] ['hæpi] [end] . . . .
That , really , is The Happy End . . . .
那 , 真的 , 是 这 快乐的 结尾 . . . .

这才是真正的圆满结局.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 18]
[页 -]

[第18页]

[sɪks]
SIX
六

六

[wɪtʃ] [rɪ'maɪndz][ˌem 'iː] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ][məʊst] [pɑːt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['rætlɪŋ] ['veri] [əʊld] [bəʊnz] .
WHICH reminds me that for the most part I am rattling very old bones .
哪个 提醒 我 那 为了 这 最多 部分 我 是 嘎嘎作响 非常 老的 骨头 .

这让我想起，我大部分时间都是在敲打非常老旧的骨头。

[ðəʊz] ['siːmɪŋli] [ʌn'fruːtfʊl; -f(ə)l] [ˌfɔː'tiːn] [j'iəz] [ɑː(r); ə(r)][tuː; tə] - [deɪ] [æt; ət][wʌn] [wɪð] [ðəʊz] ['ʌðə(r)]
Those seemingly unfruitful fourteen years are to - day at one with those other
那些 似乎 毫无成果 十四 年 是 到 - 天 在 一 和 那些 其他
[ˌfɔː'tiːn] [j'iəz] [wɪtʃ] [brɔːt] [æn; ən]['eldə(r)]['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf]['ɪntuː] [i'dʒɪpʃn] [pʌb'lɪsəti] .
fourteen years which brought an elder Joseph into Egyptian publicity .
十四 年 哪个 带来 一个 长老 约瑟夫 进入 埃及人 宣传 .

那看似毫无成果的十四年，如今与使老约瑟在埃及声名鹊起的另外十四年融为一体。

['mɪstə(r)] . ['hɜːrgəsˌhaɪmər] [hæz; həz] “ [ə'raɪvd] ” : [hɪz; ɪz] [bʊks] [hæv; həv] [faʊnd] [ðeə(r)]['prɒpə(r)]
Mr . Hergesheimer has “ arrived ” : his books have found their proper
先生 . 赫格斯海默 有 “ 到达的 ” : 他的 图书 有 成立 他们的 恰当的
[ænd; ənd] [ə'priːʃətɪv] ['ɔːdiəns] ;
and appreciative audience ;
和 欣赏的 观众 ;

赫格斯海默先生“成功了”：他的书找到了合适的、欣赏他的读者；

[ˌweər'æz] [hɪz; ɪz] [ʃɔːt] ['stɔːriz] [ɑː(r); ə(r)] ['pɜːrtʃəst] , [ænd; ənd] ['prɒbəbli] [riːd] ,
whereas his short stories are purchased , and probably read ,
然而 他的 短的 故事 是 购买 , 和 大概 读 ,

而他的短篇小说却被购买，而且很可能被阅读。

[ə'lɒŋ] [wɪð] [ðə; ðɪ][en'kəumiəm][ɒv; əv] ['redi] - [meɪd] ['kləʊðɪŋ] [ænd; ənd] ['seɪfti] ['reɪzəz] ,
along with the encomiums of ready - made clothing and safety razors ,
沿着 和 这 赞誉 的 准备好 - 制成 衣服 和 安全 剃须刀 ,

除了对成衣和安全剃须刀的赞扬之外，

[baɪ][ðə; ðɪ][aɪ] [fə'get] [haʊ] ['meni] ['mɪljən] ['baɪəz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [wɜːrldz] [məʊst]['pɒpjələ(r)][ˌmægə'ziːn] . . .
by the I forget how many million buyers of the world's most popular magazine . . .
经过 这 我 忘记 如何 许多 百万 买家 的 这 世界的 最多 受欢迎的 杂志 . . .
.
:
.

我忘了世界上最受欢迎的杂志有多少百万读者.....

[naʊ] , [hɪə(r)] , [aɪ] [θɪŋk] , [wʌn][faɪndz] [stɑːk] [ˌprɔvə'keiʃən] [ɒv; əv] [ʌn'izɪnɪs] .
Now , here , I think , one finds stark provocations of uneasiness .
现在 , 这里 , 我 思考 , 一 发现 斯塔克 挑衅 的 不安 .

现在，我认为，这里存在着令人不安的明显挑衅。

[aɪ] [spiːk] [wɪð] ['dɪfɪdəns] , [ænd; ənd][ˌeɪ 'em][nɒt] [ɪn'taɪəli] [sweɪd] , [aɪ] [bɪ'liːv] ,
I speak with diffidence , and am not entirely swayed , I believe ,
我 说话 和 羞怯 , 和 是 不是 完全 摇摆 , 我 相信 ,

我说话有些犹豫，而且我认为自己还没有完全被说服。

[baɪ][ðə; ðɪ]['nætʃ(ə)rəl] [ˌɪnklɪ'neɪʃn] [ɒv; əv] ['evri] ['raɪtə(r)][tuː; tə] ['bækˌbaɪt] [hɪz; ɪz] ['feləʊ] ['krɑːftsmən] .
by the natural inclination of every writer to backbite his fellow craftsman .
经过 这 自然的 倾角 的 每一个 作家 到 背后议论 他的 同伴 工匠 .

作家天生就有诋毁同行的倾向。

[ɪn] ['eni] [ɪ'vent] , [dɪs'mɪsɪŋ] [gəʊld][ænd; ənd]['aɪən] (['ɑːftə(r)][sʌm; səm] [rɪ'flekʃ(ə)n]) [wɪð] [ˌʌn'kwɒlɪfaɪd]
In any event , dismissing Gold and Iron (after some reflection) with unqualified
在 任何 事件 , 解雇 金子 和 铁 (后 一些 反射) 和 不合格的
[ə'plɔːz] ,
applause ,
掌声 ,

总之，经过一番思考后，我对《黄金与铁》一书给予了毫无保留的赞赏。

[aɪ] [teɪk] [ʌp][ðə; ðɪ] ['hæpɪ] [end] ;
I take up The Happy End ;
我 拿 向上 这 快乐的 结尾 ;

我选择了《快乐结局》;

[ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['sev(ə)n] ['stɔːriz] [kən'teɪnd] [ˌðeər'ɪn] [sɪks] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [dɪ'spleɪ] [ə; eɪ]
and of the seven stories contained therein six seem to me to display a
和 的 这 七 故事 包含 其中 六 似乎 到 我 到 展示 一个
['kɔːnəstəʊn] [ɒv; əv] ['emɪnəntli] “ ['pɒpjələ(r)] ” [saɪ'kɒlədʒi] ,
cornerstone of eminently “ popular ” psychology ,
基石 的 非常 “ 受欢迎的 ” 心理学 ,

其中收录的七个故事中，有六个在我看来展现了“大众”心理学的一个基石。

['reɪndʒɪŋ][frɒm; frəm][ðə; ðɪ][æz; əz] [jet] ['sækrəʊsæŋkt] [bɪ'liːf] [ðæt] [ɔːl] ['dʒɜːmənz][ɑː(r); ə(r)] ['pɜːfɪktli]
ranging from the as yet sacrosanct belief that all Germans are perfectly
范围 从 这 作为 然而 神圣不可侵犯 信仰 那 全部 德国人 是 完美
['hɒrɪd] ['piːp(ə)l] ,
horrid people ,
可怕的 人们 ,

从至今仍被奉为圭臬的“所有德国人都是极其糟糕的人”这种观念，

[tuː; tə][ðə; ðɪ]['æksiəm] [ðæt] [ðə; ðɪ]['kwaɪət][ænd; ənd] [ˌʌnrɪ'spɛktɪd] ['jʌŋgɪst] ['brʌðə(r)][ɪz][ɪn'veərɪəbli]
to the axiom that the quiet and unrespected youngest brother is invariably
到 这 公理 那 这 安静的 和 不受尊重 最小的 兄弟 是 总是
[ðə; ðɪ][wʌn][tuː; tə] [ɪk'stɜːmɪneɪt] [ðə; ðɪ]['fæməli] ['enəmɪz] ,
the one to exterminate the family enemies ,
这 一 到 歼 这 家庭 敌人 ,

遵循着这样一条不成文的原则：沉默寡言、不受人尊敬的最小的弟弟，往往是铲除家族敌人的那个人。

[ænd; ənd]['djuːli] [ɪn'kluːdɪŋ] [ðə; ðɪ] ['sentɪmənt] [ðæt] ['nəʊb(ə)l] [hɑːts] ['verɪ] ['ɒf(ə)n] [biːt] ['ʌndə(r)] ['rægɪd]
and duly including the sentiment that noble hearts very often beat under ragged
和 正式地 包括 这 情绪 那 高贵 心 非常 经常 打 在下面 破烂不堪
[ʃɜːrts] .
shirts .
衬衫 .

并恰当地表达了这样一种情感：高尚的心灵往往隐藏在破烂的衣衫之下。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [meɪd] [ʌn'iːzi] [tuː; tə] [siː] [ðiːz] [ˌʌp'lɪftɪŋ] [feɪθ] — [ðiːz] ['lɪtərəri] ['beɪkɪŋ] -
And I am made uneasy to see these uplifting faiths — these literary baking -
和 我 是 制成 不安 到 看 这些 令人振奋 信仰 — 这些 文学 烘烤 -
['paʊdər] [mɔː(r)] ['prɒpəli] [ə'dæptɪd][tuː; tə][ðə; ðɪ]['hɒrəb(ə)l] [-] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['gluːpɒt] [stjuːz]
powders more properly adapted to the Horrible Trites and the Gluepot Stews
粉末 更多的 适当地 改编 到 这 可怕 特里特斯 和 这 胶水罐 炖菜
[ə'mʌŋ] ['riːdɪŋ] - ['mætə(r)] [kən'fekʃənəz] — [ðʌs] ['juːtəlaɪzd][baɪ][ə; eɪ]['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] ['hɜːrgəsˌhaɪmər]
among reading - matter confectioners — thus utilized by a Joseph Hergesheimer
之中 阅读 - 事情 糖果商 — 因此 利用 经过 一个 约瑟夫 赫格斯海默
.
:
.

看到约瑟夫·赫格斯海默这样利用这些令人振奋的信仰——这些文学烘焙粉，更适合用于阅读材料制作者中的“可怕的陈词滥调”和“胶水锅炖菜”，我感到很不安。

[ai][ˌeɪ 'em] [meɪd] [ʌn'i:zi] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai]['ri:z(ə)n][ɪn] [ðɪs] [wei] :

I	am	made	uneasy	because	I	reason	in	this	way	:
我	是	制成	不安	因为	我	原因	在	这	方式	:

我之所以感到不安，是因为我的思考方式如下：

[wen] ['mɪstə(r)] . ['hɜ:rgəsˌhaɪmər] ['kɒnʃəsli] [ɪz] ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ] [ʃɔ:t] ['stɔ:ri][tu:; tə][bi:; bi] ['prɪntɪd] [nekst]

when	Mr	.	Hergesheimer	consciously	is	writing	a	short	story	to	be	printed	next
什么时候	先生	.	赫格斯海默	有意识地	是	写作	一个	短的	故事	到	是	打印	下一个

[tu:; tə] ['ædvətaɪzɪŋ] ['mætə(r)][ɪn][sʌm; səm]['dʒʌstli]['pɒpjələ(r)][ˌpɪəri'ɒdɪk(ə)l] ,

to	advertising	matter	in	some	justly	popular	periodical	,
到	广告	事情	在	一些	公正地	受欢迎的	期刊	,

当赫格斯海默先生有意识地创作一篇短篇小说，准备刊登在某份颇受欢迎的期刊上，与广告内容并列刊登时，

['mɪstə(r)] . ['hɜ:rgəsˌhaɪmər] , ['bi:ɪŋ] ['ræʃ(ə)nəl][ænd; ənd]['hju:mən] , ['kænɒt] [bʌt; bət] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði]

Mr	.	Hergesheimer	,	being	rational	and	human	,	cannot	but	think	of	the
先生	.	赫格斯海默	,	存在	合理的	和	人类	,	不能	但	思考	的	这

[səbskɹ'aɪbəz] [tu:; tə] [ðæt] ['pɒpjələ(r)][ˌpɪəri'ɒdɪk(ə)l] .

subscribers	to	that	popular	periodical	.
订阅者	到	那	受欢迎的	期刊	.

赫格斯海默先生是一位理性而又有人情味的人，他不可能不去想那份流行期刊的订户们。

[ai] [fə'get] , [ai] [rɪ'pi:t] , [haʊ] ['meni] [m'ɪliənz] [ɒv; əv][ðem; ðəm][hæv; həv] [bi:n] ['dju:li] [ə'testɪd] [ə'pɒn]

I	forget	,	I	repeat	,	how	many	millions	of	them	have	been	duly	attested	upon
我	忘记	,	我	重复	,	如何	许多	百万	的	他们	有	到过	正式地	已证实	之上

[ˌæfə'deɪvɪt]

affidavit
宣誓书

我忘了，我再说一遍，有多少份文件已经通过宣誓书正式认证了？

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	19	]
[	页	-	]

[第19页]

[tu:; tə][ɪg'zɪst] ,

to	exist	,
到	存在	,

存在，

[bʌt; bət] ['sɜ:t(ə)nli] [nɒt] ['meni] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['feləʊ] ['sɪtəznz] [kæn; kən] [rɪ'gɑ:d] ['mɪstə(r)] .

but	certainly	not	many	thousands	of	our	fellow	citizens	can	regard	Mr	.
但	当然	不是	许多	数千	的	我们的	同伴	公民	能	看待	先生	.

['hɜ:rgəsˌhaɪmər] [æt; ət][hɪz; ɪz][best][ænd; ənd]['pjʊərɪst] [wɪð] ['eniθɪŋ] [seɪv] [bɪ'wɪldəd] [əb'hɒrəns] .

Hergesheimer	at	his	best	and	purest	with	anything	save	bewildered	abhorrence	.
赫格斯海默	在	他的	最好的	和	最纯净的	和	任何事物	节省	困惑	厌恶	.

但可以肯定的是，成千上万的同胞对于赫格斯海默先生最好的、最纯粹的为人，除了困惑的厌恶之外，不会有任何其他看法。

[səʊ][hi:; hi][mʌst; məst] ['kɒmprəmaɪz] , — [ˌsʌb'kɒnʃəsli] , [ai] [bɪ'li:v] ,

So	he	must	compromise	,	—	subconsciously	,	I	believe	,
所以	他	必须	妥协	,	—	潜意识	,	我	相信	,

所以他必须做出妥协——我相信这是潜意识里的妥协。

— [ænd; ənd][mʌst; məst][ə'dæpt][hɪz; ɪz] ['meθədz] [tu:; tə][ðə; ði][ˌɪdi:əʊ'sɪŋkrəsi:z][ænd; ənd] [ˌlɪmɪ'teɪʃnz]

—	and	must	adapt	his	methods	to	the	idiosyncrasies	and	limitations
—	和	必须	适应	他的	方法	到	这	特质	和	限制

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ɔ:diəns] ,

of	his	audience	,
的	他的	观众	,

——并且必须根据听众的特点和局限性调整自己的方法。

['veri] [mʌtʃ] [æz; əz][hi:; hi] ['prɒbəbli] [,ri:'frein][frɒm; frəm] [ə'dresɪŋ] [hɪz; ɪz] [kʊk] [ɪn][ðə; ði] ['haɪt(ə)nd]

very	much	as	he	probably	refrains	from	addressing	his	cook	in	the	heightened
非常	很多	作为	他	大概	副歌	从	解决	他的	厨师	在	这	增强

[ænd; ənd] ['kɔnsə,meit] ['ɪŋglɪʃ] [ɒv; əv][sæn; sɑ:n][kri'stoʊbəl][di:][lɑ:][a'bana, ɑ:'vɑ:nɑ:] .

and	consummated	English	of	San	Cristóbal	de	la	Habana	.
和	完成	英语	的	圣	克里斯托瓦尔	德	拉	哈瓦那	.

就像他可能不会用圣克里斯托瓦尔·德·拉·哈瓦那那种高雅而娴熟的英语和厨师说话一样。

[ðə; ði]['deɪndʒə(r)][ɪz][nɒt] [ðæt] ['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] ['hɜ:rgəs,haɪmər] [wɪl] ['ləʊə(r)][hɪz; ɪz] [aɪ'diəl] ,

The	danger	is	not	that	Joseph	Hergesheimer	will	lower	his	ideals	,
这	危险	是	不是	那	约瑟夫	赫格斯海默	将要	降低	他的	理想	,

危险不在于约瑟夫·赫格斯海默会降低他的理想，

[nɔ:(r)][ɪn] ['eniθɪŋ] ['ɔ:ltə(r)] [wɒt] [hi:; hi] ['wɪʃɪz] [tu:; tə] [kə'mju:nɪkeɪt] ;

nor	in	anything	alter	what	he	wishes	to	communicate	;
也不	在	任何事物	改变	什么	他	愿望	到	交流	;

也绝不能改变他想要表达的内容；

[bʌt; bət][ɪz][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hi:; hi][mʌst; məst] [ə'tempt] [tu:; tə][trænz'mɪt] [ði:z] [θɪŋz] ['ɪntu:][ðə; ði]

but	is	the	fact	that	he	must	attempt	to	transmit	these	things	into	the
但	是	这	事实	那	他	必须	试图	到	发送	这些	事物	进入	这

[və'nækjələ(r)][ænd; ənd]['ɪntu:][ðə; ði] ['ɔ:bits] [ɒv; əv] [θɔ:t] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪ'nɔ:məs] ['ɔ:diəns] ,

vernacular	and	into	the	orbits	of	thought	of	his	enormous	audience	,
白话	和	进入	这	轨道	的	想法	的	他的	巨大的	观众	,

但事实是，他必须尝试将这些内容转化为通俗易懂的语言，并融入到他庞大受众的思维框架中。

[wɪð] [ðə; ði] [ɪ'mækjələt] ['məʊtɪv] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][aɪ'diəz][ˌkɒmprɪ'hensəb(ə)l] .

with	the	immaculate	motive	of	making	his	ideas	comprehensible	.
和	这	完美无瑕	动机	的	制作	他的	想法	可理解的	.

其目的纯粹是为了使自己的思想易于理解。

[hi:; hi] ['kænɒt] , ['bi:ɪŋ] ['ræʃ(ə)nəl][ænd; ənd]['hju:mən] ,

He	cannot	,	being	rational	and	human	,
他	不能	,	存在	合理的	和	人类	,

他不能，因为他既理性又有人性。

[bʌt; bət][baɪ][ænd; ənd][baɪ][bi:; bi] ['temptɪd] [jet] ['fɜ:ðə(r)] [tu:; tə] [ɪn'devə(r)] — [æz; əz][hi:; hi][hæz; həz]

but	by	and	by	be	tempted	yet	further	to	endeavor	—	as	he	has
但	经过	和	经过	是	受诱惑	然而	更远	到	努力	—	作为	他	有

['fleɪgrəntli] [in'devə] [ɪn][ðə; ði] [teɪl] [kɔ:ld] ['deɪvɪd] — [tu:; tə] [kən'veɪ] [hɪz; ɪz] ['weɪsaɪd]

flagrantly	endeavored	in	the	tale	called	Tol'able	David	—	to	convey	his	wayside
明目张胆	努力	在	这	故事	称为	可以容忍的	大卫	—	到	传达	他的	路边

[,æpri'henʃən] [ɒv; əv][laɪf]['vaɪə][sʌm; səm] [sʌtʃ] ['ɔ:lweɪz][ək'septəb(ə)l] ['vi:əkl] [æz; əz][ðə; ði][ˌpri:hɪ'stɒrɪk]

apprehensions	of	life	via	some	such	always	acceptable	vehicle	as	the	prehistoric
担忧	的	生活	通过	一些	这样的	总是	可接受	车辆	作为	这	史前

['feəri] - [teɪl] [kli:'ʃeɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [skɔ:nd] [ænd; ənd] ['ʌltɪmətli] [vɪk'tɔ:riəs] [θɜ:d] ['tʃæmpiən] .

fairy	-	tale	cliché	of	the	scorned	and	ultimately	victorious	third	champion	.
仙女	-	故事	陈词滥调	的	这	被鄙视	和	最终	胜利者	第三	冠军	.

但过一段时间，他又会忍不住进一步尝试——就像他在名为《可怜的大卫》的故事中公然尝试的那样——通过某种总是可以接受的载体来传达他对人生的忧虑，比如史前童话故事中那个被轻视但最终获胜的第三位冠军的陈词滥调。

[ðɪs] [ɪz] [wɪð] [ə; eɪ] ['vendʒəns] [ðə; ði] ['pɔ:rɪŋ] [ɒv; əv] [nju:] [waɪn]['ɪntu:][ə; eɪ]['ju:sɪdʒ] - ['bætəd]

This	is	with	a	vengeance	the	pouring	of	new	wine	into	a	usage	-	battered
这	是	和	一个	复仇	这	浇注	的	新的	葡萄酒	进入	一个	用法	-	伤痕累累

[ænd; ənd]['ɔ:lweɪz]['breɪz(ə)n][kʌp] [wɪtʃ] [spɔɪlz] [ðə; ði] [bru:] . . . .

and	always	brazen	cup	which	spoils	the	brew	.	.	.	.
和	总是	厚颜无耻	杯子	哪个	战利品	这	酿造	.	.	.	.

这就像把新酒倒入一个饱经风霜、陈年老旧的杯子里，结果反而糟蹋了酒的味道.....

[sɪks][ɒv; əv] [ðiːz] ['stɔːriz] , [ðen] , [ɑː(r); ə(r)] ['bjuːtɪfli] ['rɪt(ə)n] ['mɒrəl][teɪlz; 'teɪliːz] : [ɔːl'ðəʊ] , [tuː; tə]

Six	of	these	stories	,	then	,	are	beautifully	written	moral	tales	:	although	,	to
六	的	这些	故事	,	然后	,	是	非常漂亮	书面	道德	故事	:	虽然	,	到

[biː; bi][ʃʊə(r)] ,

be	sure	,
是	当然	,

因此，这六个故事中，有六个是文笔优美的道德寓言：当然，

[ðeə(r)][ɪz][æn; ən] [ə'liːvieɪtɪŋ] ['sev(ə)nθ] , [ɪn][ðə; ði]['flaʊə(r)][ɒv; əv] [speɪn] ,

there	is	an	alleviating	seventh	,	in	The	Flower	of	Spain	,
那里	是	一个	缓解	第七	,	在	这	花	的	西班牙	,

在《西班牙之花》中，还有令人宽慰的第七点。

[wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] [wel] - [naɪ] ['pɜːfɪkt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [prə'faʊndli] [ɪ'mɒrəl] [wɜːk] [ɒv; əv][ɑːt] .

which	is	a	well	-	nigh	perfect	and	a	profoundly	immoral	work	of	art	.
哪个	是	一个	出色地	-	夜	完美的	和	一个	深刻地	不道德	工作	的	艺术	.

这是一件近乎完美但又极其不道德的艺术作品。

[ai] ['ðeəfɔː(r)] [pʊt][ə'saɪd] [ðɪs] ['vɒljuːm] [wɪð] [dɪs'kʌmfət] . . . .

I	therefore	put	aside	this	volume	with	discomfort	.	.	.	.
我	所以	放	旁边	这	体积	和	不适	.	.	.	.

因此，我带着不情愿的心情把这本书放在一边.....

[bʌt; bət][aɪ][sə'spekt] [ðæt] [hɪə(r)][ðə; ði][ˌæksɪə'mætɪk]['mjuːtʃuəl] ['dʒeləsi] [ɒv; əv][ɔːl] ['ɔːθəz] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]

But	I	suspect	that	here	the	axiomatic	mutual	jealousy	of	all	authors	should	be
但	我	怀疑	那	这里	这	公理化的	相互的	妒忌	的	全部	作者	应该	是

[dɪs'kaʊntɪd; 'dɪskaʊntɪd] .

discounted	.
折扣	.

但我认为，这里所有作者之间不言而喻的相互嫉妒应该被忽略。

[æz; əz][æn; ən] “ [ˌaʊt'saɪdə(r)] ” [ɪn] ['lɛtəz] ,

As	an	“	outsider	”	in	letters	,
作为	一个	“	局外人	”	在	信件	,

作为文学界的"局外人"，

[aɪ] ['kænɒt] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] [kwaɪt][tuː; tə] [vjuː] [wɪð] [ˌekwə'nɪməti][ðə; ði]['riːs(ə)nt][ˌɪnstə'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv]

I	cannot	be	expected	quite	to	view	with	equanimity	the	recent	installation	of
我	不能	是	预期的	相当	到	看法	和	平静	这	最近的	安装	的

['mɪstə(r)] . ['hɜːrgəsˌhaɪmər] [ɪn][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] ['ɪnstɪtjuːt] [ɒv; əv] [aːts] [ænd; ənd] ['lɛtəz] ,

Mr	.	Hergesheimer	in	the	National	Institute	of	Arts	and	Letters	,
先生	.	赫格斯海默	在	这	国家的	研究所	的	艺术	和	信件	,

我无法平静地看待赫格斯海默先生最近入选国家艺术与文学学院一事。

[ðæt] ['ɔːgəst] ['bɒdi] [weər'ɪn] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [ˌreprɪ'zentətɪvz] [ɒv; əv] [kri'eɪtɪv] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][ɑː(r); ə(r)]

that	august	body	wherein	the	other	representatives	of	creative	literature	are
那	八月	身体	其中	这	其他	代表	的	有创造力的	文学	是

[sʌtʃ] [ə'pruːvd] ['mɑːstəz] [æz; əz]

such	approved	masters	as
这样的	得到正式认可的	大师	作为

那个庄严的机构，其中其他文学创作的代表都是公认的大师，例如

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	20	]
[	页	-	]

['mɪstə(r)] . ['nelsn] [lɔɪd] [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['rɒbət] ['dʌbljuː] . ['tʃeɪmbəz] [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . [el] .

Mr	.	Nelson	Lloyd	and	Mr	.	Robert	W	.	Chambers	and	Mr	.	L	.
先生	.	纳尔逊	劳埃德	和	先生	.	罗伯特	W	.	钱伯斯	和	先生	.	L	.

[fræŋk] ['tʊkər] .

Frank	Tooker	.
坦率	托克	.

纳尔逊·劳埃德先生、罗伯特·W·钱伯斯先生和L·弗兰克·图克先生。

[æt; ət] [ðɪs] [pɔːt] , [wɪð] [ə'prəʊpriət] ['serəməni] , [hæz; həz][ðə; ði]['skɪpə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['hæpi] [end] “

At	this	port	,	with	appropriate	ceremony	,	has	the	skipper	of	The	Happy	End	“
在	这	港口	,	和	合适的	仪式	,	有	这	船长	的	这	快乐的	结尾	“

[ə'raɪvd] .

arrived	.
到达的	.

在这个港口，经过适当的仪式，“快乐结局号”的船长“抵达”了。

” [ðə; ði][fækt][hæz; həz] [biːn] ['fɔːməli] ['rekəg'naɪzd] , [baɪ]['aʊə(r)][məʊst] “ ['sɒlɪd] ” ['kʌltʃərəl] ['elɪmənt] ,

”	The	fact	has	been	formally	recognized	,	by	our	most	“	solid	”	cultural	element	,
”	这	事实	有	到过	正式地	认可	,	经过	我们的	最多	“	坚硬的	”	文化	元素	,

“这一事实已被我们最‘坚实’的文化元素正式承认，

[ðæt] [ɪn] [ɑː'tɪstɪk] [ə'tʃiːvmənt] ['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] ['hɜːrgəsˌhaɪmər] [hæz; həz][bʌt; bət] ['fɪfti] ['lɪvɪŋ]

that	in	artistic	achievement	Joseph	Hergesheimer	has	but	fifty	living
那	在	艺术	成就	约瑟夫	赫格斯海默	有	但	五十	活的

[sju'piəriəz] ,

superiors	,
上级	,

在艺术成就方面，约瑟夫·赫格斯海默在世的艺术家中只有五十位能胜过他。

[ænd; ənd]['əʊnli][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['naɪnti] - [naɪn]['iːkwəlz][æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] ['rezɪdənt] [ɪn][ðə; ði]

and	only	a	hundred	and	ninety	-	nine	equals	at	this	moment	resident	in	the
和	仅有的	一个	百	和	九十	-	九	等于	在	这	片刻	居民	在	这

[juˈnaɪtɪd] [steɪts] :

United	States	:
团结的	各州	:

目前只有一百九十九人居住在美国:

[ænd; ənd][aɪ] , [huː] [hæv; həv][nɒt] [biːn] ['tendəd] ['eni] [sʌtʃ] ['ækəleɪd] ,

and	I	,	who	have	not	been	tendered	any	such	accolade	,
和	我	,	WHO	有	不是	到过	已提交	任何	这样的	赞誉	,

而我，却没有获得过任何这样的赞誉，

['kænɒt] [bʌt; bət][biː; bi][ə'weə(r)][ɒv; əv]['hjuːmən] [twɪndʒ] [wen] ['mɪstə(r)] . ['hɜːrgəsˌhaɪmər] [æz; əz][ə; eɪ]

cannot	but	be	aware	of	human	twinges	when	Mr	.	Hergesheimer	as	a
不能	但	是	意识到的	的	人类	轻微的刺痛	什么时候	先生	.	赫格斯海默	作为	一个

['mætə(r)][ɒv; əv] [kɔːs] [ək'septs] [ðɪs] [dɪ'stɪŋkʃn] .

matter	of	course	accepts	this	distinction	.
事情	的	课程	接受	这	区别	.

当赫格斯海默先生理所当然地接受这种区别时，人们不禁会感到一丝不适。

[səʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz][kwaɪt] [kən'siːvəbli] [ðə; ði][ɪmpjʊrəst] [sɔːt] [ɒv; əv] ['envi] [ænd; ənd] [ləʊ] - ['maɪndɪdnəs] [wɪtʃ]

So	it	is	quite	conceivably	the	impurest	sort	of	envy	and	low	-	mindedness	which
所以	它	是	相当	或许	这	不纯的	种类	的	嫉妒	和	低的	-	心智	哪个

['kɔːzɪz] [ˌem 'iː][hɪə(r)][tuː; tə][sə'spekt] [ə'lɑːmɪŋ] ['sɪmptəmz] .

causes	me	here	to	suspect	alarming	symptoms	.
原因	我	这里	到	怀疑	令人担忧	症状	.

所以，很可能是出于最卑劣的嫉妒和心胸狭隘，才让我怀疑出现了令人担忧的症状。

[aɪ] , [ɪn]['eni] [ɪ'vent] , [pʊt][ə'saɪd][ðə; ði] ['hæpi] [end] [wɪð] ['veri] ['riːəl] [dɪs'kʌmfət] ;

I	,	in	any	event	,	put	aside	The	Happy	End	with	very	real	discomfort	;
我	,	在	任何	事件	,	放	旁边	这	快乐的	结尾	和	非常	真实的	不适	;

总之，我实在无法接受《大团圆结局》这部作品;

[ænd; ənd] [tɜ:n] [tu:; tə][ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['hɜ:rgəsˌhaɪmər] [hæz; həz] [sɪns] ['rɪt(ə)n] ['lində]
and **turn** **to** **the** **reflection** **that** **Mr** **.** **Hergesheimer** **has** **since** **written** **Linda**
和 转动 到 这 反射 那 先生 . 赫格斯海默 有 自从 书面 琳达
['kɑ:ndən] ,
Condon **,**
康登 ,

然后转向赫格斯海默先生后来写给琳达·康登的反思，

[wɪtʃ] [dɪs'kʌmfət] [ˌem 'i:][kwaɪt][æz; əz] ['pɔɪnjəntli] [baɪ][ɪk'spəʊzɪŋ][tu:; tə][ˌem 'i:][maɪ] ['pɒvəti] [ɪn]
which **discomforts** **me** **quite** **as** **poignantly** **by** **exposing** **to** **me** **my** **poverty** **in**
哪个 不适 我 相当 作为 令人心酸地 经过 暴露 到 我 我的 贫困 在
['freɪzɪz] [sə'fɪʃntli] ['nəʊb(ə)l][tu:; tə] [ə'plai] [tu:; tə] [ðɪs] ['həʊlli] ['ædmərəb(ə)l] [bʊk] .
phrases **sufficiently** **noble** **to** **apply** **to** **this** **wholly** **admirable** **book** **.**
短语 足够 高贵 到 申请 到 这 完全 令人钦佩的 书 .

这让我感到非常难过，因为它用足够高尚的语言来形容这本完全令人钦佩的书，从而暴露了我的贫乏。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 21]
[页 -]

[第21页]

['sev(ə)n]
SEVEN
七

七

[jet] ['mɪstə(r)] . ['hɜ:rgəsˌhaɪmər] , ['i:v(ə)n][ɪn][ðə; ði] [li:st] ['wɜ:ði] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˌmægə'zi:n] ['stɔ:riz] ,
YET **Mr** **.** **Hergesheimer** **,** **even** **in** **the** **least** **worthy** **of** **his** **magazine** **stories** **,**
然而 先生 . 赫格斯海默 , 甚至 在 这 至少 值得 的 他的 杂志 故事 ,
[raɪts] ['ri:əli] [wel] .
writes **really** **well** **.**
写 真的 出色地 .

然而，赫格斯海默先生即使在他最不值得一提的杂志故事中，文笔也非常好。

[ðə; ði] [freɪz] [hæz; həz][æn; ən] [ɪn'ædɪkwət] [rɪŋ] :
The **phrase** **has** **an** **inadequate** **ring** **:**
这 短语 有 一个 不足 戒指 :

这句话听起来不够贴切：

[bʌt; bət] [wen] [ju:; jʊ][hæv; həv] [ə'plaɪd] [ˌaɪ 'ti:] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [greɪv] [ˌrezə'veɪʃn] [tu:; tə]['mɪstə(r)] .
but **when** **you** **have** **applied** **it** **without** **any** **grave** **reservation** **to** **Mr** **.**
但 什么时候 你 有 应用 它 没有 任何 严重 预订 到 先生 .
['tɑ:rkɪŋtən] [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['hɜ:rgəsˌhaɪmər] ,
Tarkington **and** **Mr** **.** **Hergesheimer** **,**
塔金顿 和 先生 . 赫格斯海默 ,

但是，当你毫无保留地将它应用于塔金顿先生和赫格斯海默先生时，

[ænd; ənd][hæv; həv]['gɪv(ə)n]['mɪsɪz] . ['(h)wɔ:tn] [ə; eɪ] [dɪ'zɜ:vɪdli] [haɪ] ['reɪtɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][æz; əz] ['meni]
and **have** **given** **Mrs** **.** **Wharton** **a** **deservedly** **high** **rating** **for** **as** **many**
和 有 给定 太太 . 沃顿商学院 一个 理所当然 高的 等级 为了 作为 许多
['merɪts][æz; əz] [si:m] ['pɒsəb(ə)l][tu:; tə][ə; eɪ]['wʊmən]['raɪtə(r)] ,
merits **as** **seem** **possible** **to** **a** **woman** **writer** **,**
优点 作为 似乎 可能的 到 一个 女士 作家 ,

我们对沃顿夫人给予了当之无愧的高度评价，认为她作为一名女性作家，在各方面都表现出色。

[ɒv; əv] [wɒt] ['ʌðə(r)] [ə'merɪkən] ['nɑ:vəlɪsts][kæn; kən] [ðɪs] ['pɑ:rdənəbli] [bi:; bi] [sed] [baɪ] ['enibɒdi] [seɪv]
of **what** **other** **American** **novelists** **can** **this** **pardonably** **be** **said** **by** **anybody** **save**
的 什么 其他 美国人 小说家 能 这 可以原谅的 是 说 经过 任何人 节省
[ðeə(r)] ['pʌblɪʃəz] ?
their **publishers** **?**
他们的 出版商 ?

除了出版商之外，还有谁能对其他美国小说家做出如此评价？

[nəʊ] : [ðə; ði][rɪ'meɪndə(r)][ɒv; əv][juː 'es] , [wɒt'evə(r)] [ænd; ənd][haʊ'evə(r)] ['weɪti] [meɪ] [biː; bi]['aʊə(r)]

No	:	the	remainder	of	us	,	whatever	and	however	weighty	may	be	our
不	:	这	余	的	我们	,	任何	和	然而	重	可能	是	我们的

['ʌðə(r)]['merɪts] ,

other	merits	,
其他	优点	,

不：我们其余的人，无论我们其他方面的优点多么突出、多么重要，

[kæn; kən] ['mænɪdʒ] , [ɪn] [ðɪs] ['mætə(r)][ɒv; əv] [ʃɪə(r)] ['raɪtɪŋ] ,

can	manage	,	in	this	matter	of	sheer	writing	,
能	管理	,	在	这	事情	的	透明	写作	,

仅凭写作能力，我就能胜任。

[tuː; tə] [sɪ'lekt] [ænd; ənd] [ə'reɪndʒ] ['aʊə(r)] ['ædʒɪktɪvz] [ænd; ənd][vɜːrbz][ænd; ənd]['ʌðə(r)] ['lɪtərəri]

to	select	and	arrange	our	adjectives	and	verbs	and	other	literary
到	选择	和	安排	我们的	形容词	和	动词	和	其他	文学

[ɪn'griːdiənts] [ək'septəbli] [ɪ'nʌf] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] :

ingredients	acceptably	enough	every	now	and	then	:
原料	可以接受	足够的	每一个	现在	和	然后	:

时不时地，对形容词、动词和其他文学素材进行挑选和排列，使其达到令人满意的程度：

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ðə; ði]['ʌtməʊst] [wɪtʃ] ['ɒnəsti] [kæn; kən] [ə'sɜːt] .

and	that	is	the	utmost	which	honesty	can	assert	.
和	那	是	这	极致	哪个	诚实	能	断言	.

这就是诚实所能达到的最高境界。

[bʌt; bət]['mɪstə(r)] . ['hɜːrgəsˌhaɪmər] ['ɔːlweɪz] [raɪts] ['riːəli] [wel] ,

But	Mr	.	Hergesheimer	always	writes	really	well	,
但	先生	.	赫格斯海默	总是	写	真的	出色地	,

但赫格斯海默先生的文章一向写得很好。

[wʌns][juː; jʊ][hæv; həv] ['laɪsnst] [hɪz; ɪz][kwɪə(r)] ([ænd; ənd][kwaɪt][ˌɪnɪk'skjuːzəb(ə)l]) ['hæbɪt][ɒv; əv][səʊ]

once	you	have	licensed	his	queer	(	and	quite	inexcusable	)	habit	of	so
一次	你	有	获得许可的	他的	酷儿	(	和	相当	不可原谅	)	习惯	的	所以

['kɒnstəntli] [ˌintə'dʒekt] ['prɒpə(r)] [nems] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][tuː; tə] [huːm] [hɪz; ɪz] ,

constantly	interjecting	proper	names	to	explain	to	whom	his	,
不断地	插话	恰当的	姓名	到	解释	到	谁	他的	,

一旦你认可了他这种古怪（而且完全不可原谅）的习惯，即不断地插入专有名词来解释他的名字属于谁，

- , ['prəʊnaʊn] [ri'fəːz] . . . .

Hergesheimer's	,	pronoun	refers	.	.	.	.
-	,	代词	指	.	.	.	.

Hergesheimer's，代词指的是.....

[pə'hæps] [aɪ][hɪə(r)] [drɪft] [tuː] [rɪ'məʊtli] ['ɪntuː] [ˌteknɪ'kæləti] ,

Perhaps	I	here	drift	too	remotely	into	technicalities	,
也许	我	这里	漂移	也	远程	进入	技术细节	,

或许我在这里过于偏题了，有点跑题了。

[ænd; ənd] [tend] [tuː; tə] ['sʌbstɪtjuːt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['ɑːkɪtektʃə(r)] [ə; eɪ] ['triːtɪs]

and	tend	to	substitute	for	a	consideration	of	architecture	a	treatise
和	趋向	到	代替	为了	一个	考虑	的	建筑学	一个	论文

[ə'pɒn] [brɪk] - ['meɪkɪŋ] .

upon	brick	-	making	.
之上	砖	-	制作	.

他们往往用制砖论来代替对建筑的思考。

['iːv(ə)n][səʊ] ,

Even	so	,
甚至	所以	,

即便如此，

[ai] ['kænɒt] [bʌt; bət] [nəʊt] [ɪn] [ðɪs] [pleɪs] [haʊ] [dis'krimineitiŋli] ['mɪstə(r)] . ['hɜ:rgəs,haɪmər] [ə'vɔɪdz] [ðə; ði]
I cannot but note in this place how discriminatingly Mr . Hergesheimer avoids the
我 不能 但 笔记 在 这 地方 如何 有区别地 先生 . 赫格斯海默 避免 这
['hɜ:d(ə)lz] [məʊst] ['kɒmənli] ['teɪkən] [wɪð] [streɪnd] [li:ps] [baɪ] [ðə; ði] " ['staɪlɪst] ,
hurdles most commonly taken with strained leaps by the " stylist ,
障碍 最多 通常 已采取 和 紧张 跳跃 经过 这 " 造型师 ,

我不得不在此指出，赫格斯海默先生是如何巧妙地避开了"文艺复兴主义者"通常会费力跨越的障碍的。

" [θru:] ['mɪstə(r)] . - ['pɑ:sɪməni] [ɪn] [ðə; ði] [ɪm'plɔɪmənt] [ɒv; əv] ['sɪmɪlɪz] ;
" through Mr . Hergesheimer's parsimony in the employment of similes ;
" 通过 先生 . - 节俭 在 这 就业 的 明喻 ;

"通过赫格斯海默先生在运用比喻方面的节俭;

[ænd; ənd] [haʊ] [ˌɪnɪk'splɪkəbli] [hi:; hi] ['rendəz] " ['eniθɪŋ] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['tʃɪmniˌpɑ:t] [tu:; tə] [ðə; ði]
and how inexplicably he renders " anything from a chimneypot to the
和 如何 莫名其妙地 他 渲染 " 任何事物 从 一个 烟囱 到 这
['ʃəʊldəz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['dʌtʃəs] " [baɪ] — ['sʌmhaʊ] — [kə'mjʊnəˌkeɪtɪŋ] [ðə; ði] [ɪg'zækt] [ə'pɪərəns]
shoulders of a duchess " by — somehow — communicating the exact appearance
肩膀 的 一个 公爵夫人 " 经过 — 不知何故 — 沟通 这 精确的 外貌
[ɒv; əv] [ðə; ði] [θɪŋ] [dɪ'skraɪbd] [wɪ'ðaʊt] [ɪ'veɪdɪŋ] [ðə; ði] [həʊl] ['ɪʃu:] [baɪ] ['telɪŋ] [ju:; jʊ] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [laɪk]
of the thing described without evading the whole issue by telling you it is like
的 这 事物 描述 没有 逃避 这 所有的 问题 经过 讲述 你 它 是 喜欢
['sʌmθɪŋ] [els] .
something else .
某物 别的 .

他如何不可思议地描绘"从烟囱到公爵夫人的肩膀"的任何东西，——以某种方式——传达了所描述事物的确切外观，而没有通过告诉你它像其他东西来回避整个问题。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 22]
[页 -]

[第22页]

[eɪt]
EIGHT
八

八

[naʊ] [ðɪs] [nɒn] - [ɪm'plɔɪmənt] [ɒv; əv] [taɪm] - [ə'pru:vd] [dɪ'vaɪsɪz] [si:m] ['i:v(ə)n] [ðə; ði] [mɔ:(r)]
NOW this non - employment of time - approved devices seems even the more
现在 这 非 - 就业 的 时间 - 得到正式认可的 设备 似乎 甚至 这 更多的
[rɪ'mɑ:kəb(ə)l] [wen] [ju:; jʊ] [kən'sɪdə(r)] [haʊ] [ɪn'tensli] ['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] ['hɜ:rgəs,haɪmər] ['ri:əlaɪzɪz] [ðə; ði]
remarkable when you consider how intensely Joseph Hergesheimer realizes the
卓越 什么时候 你 考虑 如何 强烈地 约瑟夫 赫格斯海默 意识到 这
['senʃuəs] [wɜ:ld] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['kærəktəz] [ænd; ənd] ,
sensuous world of his characters and ,
感性的 世界 的 他的 人物 和 ,

现在，考虑到约瑟夫·赫格斯海默是如何深刻地展现他笔下人物的感官世界，这种对传统手法的摒弃就显得更加引人注目了。

[ɪn] [pə'tɪkjələ(r)] , [ðə; ði] ['ɒptɪk] [wɜ:ld] .
in particular , the optic world .
在 特别的 , 这 光学 世界 .

尤其是光学领域。

[hi:; hi] [ɪz] [ðə; ði] [məʊst] [ɪn'sɪstəntli] [ˌsu:pə'fɪʃ(ə)l] [ɒv; əv] [ɔ:l] ['raɪtər] [nəʊn] [tu:; tə] [ˌem 'i:] ,
He is the most insistently superficial of all writers known to me ,
他 是 这 最多 坚持不懈 浅 的 全部 作家 已知 到 我 ,

在我认识的所有作家中，他是最肤浅的。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['emfəsɪs] [ə'pɒn] [ʃeɪps] [ænd; ənd] ['tekstʃər] [ænd; ənd] ['pɪgmənts] .

in	his	emphasis	upon	shapes	and	textures	and	pigments	.
在	他的	强调	之上	形状	和	纹理	和	颜料	.

他注重形状、纹理和颜料。

[hɪz; ɪz]['piːp(ə)l][ɑː(r); ə(r)] ['rendəd] [frɒm; frəm][kəm'plekʃ(ə)n][tuː; tə][kəʊt] - [teɪl] ['bʌtnz] ,

His	people	are	rendered	from	complexion	to	coat	-	tail	buttons	,
他的	人们	是	渲染	从	肤色	到	外套	-	尾巴	按钮	,

他笔下的人物从肤色到燕尾服的纽扣都栩栩如生。

[ænd; ənd][ðə; ði]['riːdə(r)][ɪz]['gɪv(ə)n] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði] ['kriːsɪŋ] [ɒv; əv] [iːtʃ] ['fɔːhed; 'fɒrɪd][ænd; ənd][ðə; ði]

and	the	reader	is	given	precisely	the	creasing	of	each	forehead	and	the
和	这	读者	是	给定	恰恰	这	褶皱	的	每个	前额	和	这

['pliːtɪŋ] [ɒv; əv][ðeə(r)]['ʌndə(r)] - ['lɪnɪn] .

pleating	of	their	under	-	linen	.
褶裥	的	他们的	在下面	-	亚麻布	.

读者可以清楚地看到每个人额头上的皱纹和内衣的褶皱。

['mɪstə(r)] . - [bʊks] [kən'teɪn] [həʊl] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['keəfəli]

Mr	.	Hergesheimer's	books	contain	whole	warehousefuls	of	the	most	carefully
先生	.	-	图书	包含	所有的	仓库装满	的	这	最多	小心

['fɪnɪʃt] ['fɜːnɪtʃə(r)] [ɪn]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] ;

finished	furniture	in	literature	;
完成的	家具	在	文学	;

赫格斯海默先生的书籍就像是文学史上最精心制作的家具，堆满了整个仓库；

[ænd; ənd][æt; ət][kweɪnt][brɪk] - - - [brɑːts][hiː; hi][hæz; həz][nəʊ] ['ɪŋglɪʃ] ['iːkwəl] .

and	at	quaint	bric	-	à	-	brac	he	has	no	English	equal	.
和	在	古雅	砖块	-	-	-	支架	他	有	不	英语	平等的	.

在古玩小摆设方面，他没有哪个英国人能与他匹敌。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] ['vɪʒənd] , [mɔːr'əʊvə(r)] , ['veri] [maɪ'njuːtli] .

It	is	all	visioned	,	moreover	,	very	minutely	.
它	是	全部	有远见	,	而且	,	非常	精确到分钟	.

而且，这一切都经过了非常细致的构思。

['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] ['hɜːrgəsˌhaɪmər] [meɪks] [juː; jʊ] [əb'zɜːv] [hɪz; ɪz] [tʃeəz] [ænd; ənd] ['pæn(ə)lɪŋ] [ænd; ənd]

Joseph	Hergesheimer	makes	you	observe	his	chairs	and	panelings	and
约瑟夫	赫格斯海默	制作	你	观察	他的	椅子	和	镶板	和

[wɔːl] - ['peɪpəz] [ænd; ənd] ['wɪndəʊ] - ['kɜːtənz] [wɪð] [æn; ən][æb'nɔːm(ə)l]['skruːtəni] .

wall	-	papers	and	window	-	curtains	with	an	abnormal	scrutiny	.
墙	-	文件	和	窗户	-	窗帘	和	一个	异常	审查	.

约瑟夫·赫格斯海默让你用一种异乎寻常的审视眼光来观察他的椅子、护墙板、墙纸和窗帘。

[ðə; ði] ['siːnəri] [ænd; ənd][ðə; ði] ['weðə(r)] , [tuː] , [ɑː(r); ə(r)] “ [dʌn] ” [kwaɪt][æz; əz] ['peɪnzteɪkɪŋli] ,

The	scenery	and	the	weather	,	too	,	are	“	done	”	quite	as	painstakingly	,
这	风景	和	这	天气	,	也	,	是	“	完毕	”	相当	作为	精心	,

风景和天气也同样经过了精心的“制作”。

[bʌt; bət] [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn'dɪdʒənəs] [tuː; tə]['ɔːd(ə)n(ə)ri]['nɒv(ə)lz] .

but	these	are	indigenous	to	ordinary	novels	.
但	这些	是	土著	到	普通的	小说	.

但这些都是普通小说中固有的。

[naʊ] [ɒv; əv] [kɔːs] , [laɪk] ['vɜːtʃuəli] ['evri] ['ʌðə(r)] ['præktɪs] [ɒv; əv] “ ['riːəlɪzəm] , ” [ðɪs] [ɪz] [ʌn'truː] [tuː; tə]

Now	of	course	,	like	virtually	every	other	practise	of	“	realism	,	”	this	is	untrue	to
现在	的	课程	,	喜欢	几乎	每一个	其他	实践	的	“	现实主义	,	”	这	是	不属实	到

[laɪf] :

life	:
生活	:

当然，就像几乎所有其他“现实主义”实践一样，这与生活不符：

['nəʊbədi] [dʌz] [ɪn] ['lɪvɪŋ] [rɪ'gɑːd] [ə'dʒeɪs(ə)nt]['ɒbdʒɪkts][æz; əz] [ə'tentɪvli] [æz; əz][ðə; ði]['riːdə(r)][ɒv; əv]

nobody	**does**	**in**	**living**	**regard**	**adjacent**	**objects**	**as**	**attentively**	**as**	**the**	**reader**	**of**
无人	做	在	活的	看待	邻近的	对象	作为	认真地	作为	这	读者	的

[ə; eɪ] ['hɜːrgəsˌhaɪmər] ['stɔːri] [ɪz] [kəm'peld] [tuː; tə] [nəʊt] [ðem; ðəm] .

a	**Hergesheimer**	**story**	**is**	**compelled**	**to**	**note**	**them**	**.**
一个	赫格斯海默	故事	是	被迫	到	笔记	他们	.

在现实生活中，没有人会像赫格斯海默故事的读者那样，如此专注地关注周围的物体。

[fɔː(r); fə(r)][wʌn] , [aɪ] ['kænɒt] [kwaɪt][ɪg'nɔː(r)] [ðɪs] [fækt] , ['iːv(ə)n] [wen] [aɪ] [riːd] [wɪð] [məʊst] [dɪ'laɪt] :

For	**one**	**,**	**I**	**cannot**	**quite**	**ignore**	**this**	**fact**	**,**	**even**	**when**	**I**	**read**	**with**	**most**	**delight**	**:**
为了	一	,	我	不能	相当	忽略	这	事实	,	甚至	什么时候	我	读	和	最多	喜	:

首先，即便我兴致勃勃地阅读，也无法完全忽视这个事实：

[ænd; ənd][aɪ] ['sʌmtaɪmz] ['wʌndə(r)] [ɪf] ['mɪstə(r)] . ['hɜːrgəsˌhaɪmər] [ˌpriː'mɛdəˌteɪtɪdli] [sɪts] [daʊn] [tuː; tə]

and	**I**	**sometimes**	**wonder**	**if**	**Mr**	**.**	**Hergesheimer**	**premeditatedly**	**sits**	**down**	**to**
和	我	有时	想知道	如果	先生	.	赫格斯海默	蓄意的	坐着	向下	到

['stʌdi] [æn; ən]['ændˌaɪən][ɔː(r)][ə; eɪ][fæn][fɔː(r); fə(r)] ['lɪtərəri] [juːz] ,

study	**an**	**andiron**	**or**	**a**	**fan**	**for**	**literary**	**use**	**,**
学习	一个	铁	或者	一个	扇子	为了	文学	使用	,

我有时会想，赫格斯海默先生是不是有意坐下来研究壁炉架或扇子，以用于文学创作。

[ɔː(r)] ['weðə(r)] [hɪz; ɪz]['pɜːsən(ə)l] [ɪg'zɪstəns] [ɪz] ['æktʃuəli] ['gɪv(ə)n]['əʊvə(r)][tuː; tə] [ðɪs] [ˌkɒns(ə)n'treɪʃ(ə)n]

or	**whether**	**his**	**personal**	**existence**	**is**	**actually**	**given**	**over**	**to**	**this**	**concentration**
或者	无论	他的	个人的	存在	是	实际上	给定	超过	到	这	专注

[ə'pɒn] [ɪk'stɜːnlz] [ænd; ənd] [ɪn'ænɪmət] [θɪŋz] .

upon	**externals**	**and**	**inanimate**	**things**	**.**
之上	外部	和	无生命	事物	.

或者说，他的个人生活是否真的完全专注于外在事物和无生命的东西。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][wʌns][ə; eɪ]['peɪntə(r)] ; [ænd; ənd] [lɑːdʒ] [rɪ'zɪdʒuəlz][ɒv; əv][ðə; ði][pʊt] - [baɪ][ɑːt]

But	**he**	**was**	**once**	**a**	**painter**	**;**	**and**	**large**	**residuals**	**of**	**the**	**put**	**-**	**by**	**art**
但	他	曾是	一次	一个	画家	;	和	大的	残差	的	这	放	-	经过	艺术

[sə'vaɪv] .

survive	**.**
存活	.

但他曾经是一位画家；他搁置的艺术作品还有大量残存至今。

[ɔːl] [ðɪs] [rɪ'zʌlts] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ɪn][ə; eɪ] “ [staɪl] ” [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði]['riːdə(r)][ɪz]['nevə(r)][kwaɪt]

All	**this**	**results**	**,**	**of**	**course**	**,**	**in**	**a**	**“**	**style**	**”**	**to**	**which**	**the**	**reader**	**is**	**never**	**quite**
全部	这	结果	,	的	课程	,	在	一个	“	风格	”	到	哪个	这	读者	是	绝不	相当

[ə'blɪviəs] .

oblivious	**.**
浑然不觉	.

当然，这一切最终都会形成一种读者始终无法完全忽视的“风格”。

[ðə; ði] ['hɜːrgəsˌhaɪmər] [dɹ'ɑːməz] — [dɹ'ɑːməz] [weər'ɪn] [iːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pleər] [hæz; həz][ə; eɪ] [slaɪt]

The	**Hergesheimer**	**dramas**	**—**	**dramas**	**wherein**	**each**	**of**	**the**	**players**	**has**	**a**	**slight**
这	赫格斯海默	电视剧	—	电视剧	其中	每个	的	这	玩家	有	一个	轻微

[tʌtʃ] [ɒv; əv]['fiːvə(r)] — [ɑː(r); ə(r)] [ɪ'næktɪd] ,

touch	**of**	**fever**	**—**	**are**	**enacted**	**,**
触碰	的	发烧	—	是	已颁布	,

赫格斯海默戏剧——剧中每个演员都略带发烧症状——被搬上舞台。

[wɪð] [ə; eɪ] [rɪ'faɪnɪŋ] [hɪnt][ɒv; əv] [rɪ'məʊtnəs] , [bɪ'haɪnd][ðə; ði][pə'luːsɪd]['krɪst(ə)l][ɒv; əv] [ðɪs] “ [staɪl] ,

with	**a**	**refining**	**hint**	**of**	**remoteness**	**,**	**behind**	**the**	**pellucid**	**crystal**	**of**	**this**	**“**	**style**	**,**
和	一个	精制	暗示	的	偏远	,	在后面	这	透明	水晶	的	这	“	风格	,

在这种“风格”的清澈水晶背后，隐藏着一丝精致的疏离感。

” [wɪtʃ] ['ʃɑːpən] ['aʊtlaɪnz] , [ænd; ənd] [meɪks]

”	**which**	**sharpens**	**outlines**	**,**	**and**	**makes**
”	哪个	磨利	概述	,	和	制作

这使得轮廓更加清晰，并使

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 23]
[页 -]

[第23页]

[kˈʌləz] [mɔː(r)] ['telɪŋ] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [əˈpɪə(r)] [tuː; tə] ['evrideɪ] [ˌɒbzəˈveɪʃ(ə)n] ,
colors more telling than they appear to everyday observation ,
颜色 更多的 讲述 比 他们 出现 到 每天 观察 ,

颜色比日常观察所看到的更具表现力。

[ænd; ənd] [brɪŋz] [aʊt] [ˌʌnsəˈspektɪd] ['diːteɪlz] ([siːn] [naʊ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [baɪ][ðə; ði]['riːdə(r)]
and brings out unsuspected details (seen now for the first time by the reader
和 带来 出去 意想不到的 细节 (已见 现在 为了 这 第一的 时间 经过 这 读者
,
,
,

并揭示出读者第一次看到的意想不到的细节，

[wɪð] [ə; eɪ] ['pleʒərəbl] [ʃɒk] [ɒv; əv] [dɪ'laɪt]) , [ænd; ənd][dʒʌst] ['nəʊtɪsəbli] ['gleɪzɪz][ɔːl] .
with a pleasurable shock of delight) , and just noticeably glazes all .
和 一个 令人愉悦的 震惊 的 喜) , 和 只是 明显地 釉料 全部 .

带着令人愉悦的惊喜)，并且明显地给所有东西上了釉。

[ðə; ði] - [ˌpænəˈrɑːmə][ɪz] , [ɪf] [aɪ] [meɪ] ['pleɪdʒəraɪz] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['truːə(r)][ðæn; ðən] [truːθ] :
The Hergesheimerian panorama is , if I may plagiarize , a little truer than truth :
这 - 全景 是 , 如果 我 可能 抄袭 , 一个 小的 更真实 比 真相 :

恕我借用一下，赫格斯海默式的全景图比真相更接近真相：

[ænd; ənd][tuː; tə] [tɜːn] [frɒm; frəm]['æktʃuəl][laɪf][tuː; tə]['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] - ['peɪdʒɪz] [əˈraʊzɪz]
and to turn from actual life to Joseph Hergesheimer's pages arouses
和 到 转动 从 实际的 生活 到 约瑟夫 - 页面 唤起
[ə; eɪ][senˈseɪʃ(ə)n] ['sʌmwɒt] [əˈkɪn][tuː; tə] [ðæt] [səˈsteɪnd] [baɪ][ə; eɪ][maɪˈɒpɪk]['pɜːs(ə)n] [wen] [hiː; hi] [pʊts]
a sensation somewhat akin to that sustained by a myopic person when he puts
一个 感觉 有些 类似的 到 那 持续 经过 一个 近视 人 什么时候 他 放置
[ɒn]['spektək(ə)lz] . . .
on spectacles . . .
在 眼镜 . . .

从现实生活转向约瑟夫·赫格斯海默的书页，会唤起一种类似于近视患者戴上眼镜时的感觉……

[ænd; ənd] [ðʌs] [ɪz][ə; eɪ][kwaɪt] [ˌɪnəˈfensɪv] ['trɒpɪk] [taʊn] [fɔːˈduːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [pəˈreniəl]
And thus is a quite inoffensive tropic town foredoomed to be a perennial
和 因此 是 一个 相当 无害的 热带 镇 注定失败 到 是 一个 多年生
[sɔːs] [ɒv; əv] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] [tuː; tə][ɔːl] ['tʊərɪsts] [huː] [hæv; həv] ['priːviəsli] [riːd] [sæn; sɑːn][kriˈstoʊbəl]
source of disappointment to all tourists who have previously read San Cristóbal
来源 的 失望 到 全部 游客 WHO 有 之前 读 圣 克里斯托瓦尔
[diː][lɑː][aˈbana, ɑːˈvɑːnɑː] ,
de la Habana ,
德 拉 哈瓦那 ,

因此，这座原本十分无害的热带小镇注定要成为所有曾读过《圣克里斯托瓦尔·德拉哈瓦那》的游客们永远失望的来源。

— [ðæt] ['mʌlti] - ['kʌləd] ['sɔːsərəs] ['vɒljuːm] , [wɪð] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv][hɪə(r)][nəʊ] [ɪ'miːdiət]
— that multi - colored sorcerous volume , with which we have here no immediate
— 那 多 - 有色 魔法般的 体积 , 和 哪个 我们 有 这里 不 即时
[kənˈsɜːn] , — [ænd; ənd] [huː] ,
concern , — and who ,
忧虑 , — 和 WHO ,

——那本色彩斑斓、充满魔力的书，我们在此与它并无直接关联，——以及，

['biːɪŋ] ['mædʒɪk] - ['hɔːntɪd] , [wɪl] ['əʊvə(r)] - ['ræʃli] [brɪŋ] [tuː; tə][beə(r)][ə'pɒn][ə; eɪ]['djuːli] [ɪn'kɔːpəreɪtɪd]
being magic - haunted , will over - rashly bring to bear upon a duly incorporated
存在 魔法 - 闹鬼的 , 将要 超过 - 贸然 带来 到 熊 之上 一个 正式地 公司
['sɪti] ,
city ,
城市 ,

由于受到魔法的影响，将会鲁莽地对一座合法成立的城市施加影响。

[θ'rɪftɪli] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ðə; ði][tə'bækəʊ][ænd; ənd]['lɪkə(r)] - ['bɪznəs] , [ðeə(r)] [aɪz] [ˌʌn'riː] - [ɪn'fɔːst] .
thriftily engaged in the tobacco and liquor - business , their eyes unre - enforced .
节俭地 已订婚的 在 这 烟草 和 酒 - 商业 , 他们的 眼睛 未 - 强制执行 .

他们节俭地从事烟草和酒类生意，眼睛没有接受过任何治疗。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 24]
[页 -]

[第24页]

[naɪn]
NINE
九

九

[sʌtʃ] , [ðen] , [ɑː(r); ə(r)] [ðɪs] ['ɑːrtɪsts] [mə'tɪəriəlz] :
SUCH , then , are this artist's materials :
这样的 , 然后 , 是 这 艺术家的 材料 :

这就是这位艺术家使用的材料：

[ɪn][ə; eɪ] [wɜːld] [ɒv; əv][ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] ['vɪvɪdnəs] [ə; eɪ]['drɑːmə][ɒv; əv] [haɪ] ['kwestɪŋ] ['fɔɪld] , [ə; eɪ]
in a world of extraordinary vividness a drama of high questing foiled , a
在 一个 世界 的 非凡的 生动性 一个 戏剧 的 高的 探索 挫败 , 一个
['trædʒədi][ɒv; əv] ['bjuːti] [sɔːt] ,
tragedy of beauty sought ,
悲剧 的 美丽 寻求 ,

在一个无比生动的世界里，一场崇高的追求以失败告终，一场追求美的悲剧发生了。

[wɪð] ['meni] ['blʌndəz] [bʌt; bət]['sɪŋg(ə)l] - ['maɪndɪdli] , [baɪ] [ˌmɒnə'meɪnɪæk] , — [ɪn] [faɪn] , [ə; eɪ]
with many blunders but single - mindedly , by monomaniacs , — in fine , a
和 许多 失误 但 单身的 - 用心地 , 经过 单恋者 , — 在 美好的 , 一个
[pə'fɔːməns] [sə'dʒestɪvli] ['ælaɪd] , [ɪn][ɪts] [ɪ'senʃ(ə)lz] ,
performance suggestively allied , in its essentials ,
表现 暗示性地 盟军 , 在 它是 必需品 ,

尽管失误很多，但一心一意，由偏执狂们执着地——总之，这是一场本质上颇具暗示性的表演。

[tuː; tə][ðə; ði][smɔːlə(r)] - [skeɪld] [ænd; ənd] [ˌʌn'ɔːdiənst] ['drɑːmə][ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [wɪð] [ðə; ði]
to the smaller - scaled and unaudienced drama of the young man with the
到 这 较小的 - 缩放 和 未公开 戏剧 的 这 年轻的 男人 和 这
[pə'sɪpiənt] [aɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['peɪntə(r)] ,
percipient eyes of a painter ,
感知者 眼睛 的 一个 画家 ,

相比之下，这出小规模、无人观看的戏剧，讲述的是一位拥有画家般敏锐眼光的年轻人的故事。

[huː] [θruː'aʊt] [ˌfɔː'tiːn] [j'iəz] [wɒz; wəz] ['straɪvɪŋ] [tuː; tə] ['vɪʒuəlaɪz] [ɪn] [wɜːdz] [hɪz; ɪz] ['vɪʒn] [ɒv; əv]
who throughout fourteen years was striving to visualize in words his vision of
WHO 自始至终 十四 年 曾是 努力 到 可视化 在 字 他的 想象 的
['bjuːti] ,
beauty ,
美丽 ,

他花了十四年时间，努力用文字来描绘他对美的理解。

[ænd; ənd] [huː] [wɒz; wəz] ['straɪvɪŋ] [tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] [ðæt] ['vɪʒn] ,

and	who	was	striving	to	communicate	that	vision	,
和	WHO	曾是	努力	到	交流	那	想象	,

以及那些努力传达这一愿景的人，

[ænd; ənd] [huː] — [ðə; ði] [teɪsts] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ævərɪdʒ] [mæn] ['biːɪŋ] [ðæt] [kwɪə(r)] ['slʌv(ə)nli] [ˌægrɪ'geɪʃn]

and	who	—	the	tastes	of	the	average	man	being	that	queer	slovenly	aggregation
和	WHO	—	这	口味	的	这	平均的	男人	存在	那	酷儿	邋遢的	聚合

[wɪtʃ] [meɪks] [ðə; ði] ['pɒpjələ(r)] [ˌpɪəri'ɒdɪk(ə)l] ['pɒpjələ(r)] ,

which	makes	the	popular	periodical	popular	,
哪个	制作	这	受欢迎的	期刊	受欢迎的	,

而普通人的品味——那种古怪邋遢的群体正是大众期刊得以流行的原因——又是谁呢？

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ɒ'stensəb(ə)l] ['liːdəz] [ɒv; əv] [men] ['biːɪŋ] ['regjələ(r)] [səbskɹ'aɪbəz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['slætənli]

and	the	ostensible	leaders	of	men	being	regular	subscribers	to	the	slatternly
和	这	表面上的	领导人	的	男人	存在	常规的	订阅者	到	这	邋遢地

[drivəl] [həʊst] — [wɒz; wəz] ['straɪvɪŋ] [ɪn] [veɪn] .

driveling	host	—	was	striving	in	vain	.
胡言乱语	主持人	—	曾是	努力	在	徒劳	.

而那些表面上是男性领袖的人，却经常订阅那些邋遢无聊的媒体——他们的努力都是徒劳的。

[ðiːz] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] [bʌt; bət] [ðə; ði] [rɔː] [mə'tɪəriəlz] , [ai] [rɪ'piːt] , — [ðə; ði] [brɪks] [ænd; ənd] ['mɔːtə(r)]

These	things	are	but	the	raw	materials	,	I	repeat	,	—	the	bricks	and	mortar
这些	事物	是	但	这	生的	材料	,	我	重复	,	—	这	砖块	和	砂浆

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['skæntlɪŋz] ,

and	the	scantlings	,
和	这	标尺	,

我再说一遍，这些东西只不过是原材料——砖瓦和木料。

— [fɔː(r); fə(r)] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ðeə(r)] [ɪz] [ɪn] ['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] - [bʊks] [fɑː(r)] [mɔː(r)]

—	for	,	of	course	,	there	is	in	Joseph	Hergesheimer's	books	far	more
—	为了	,	的	课程	,	那里	是	在	约瑟夫	-	图书	远的	更多的

[ðæn; ðən] [plɒt] [ɔː(r)] [θɔːt] ,

than	plot	or	thought	,
比	阴谋	或者	想法	,

当然，约瑟夫·赫格斯海默的书中所包含的远不止情节或思想。

[ɔː(r)] ['iːv(ə)n] “ [staɪl] ” : [ðeə(r)] [ɪz] [ðæt] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] [træns'fɪgərɪŋ] ['elɪmənt] [wɪtʃ] [ɪz] ['mædʒɪk] .

or	even	“	style	”	:	there	is	that	indescribable	transfiguring	element	which	is	magic	.
或者	甚至	“	风格	”	:	那里	是	那	无法形容	变形	元素	哪个	是	魔法	.

甚至“风格”：其中蕴含着一种难以言喻的、神奇的、令人着迷的转变元素。

[wen] ['lində] ['kɑːndən] [keɪm] [tuː; tə] [lʊk] ['kləʊsli] [æt; ət] - ['stætʃuː] , [juː; jʊ] [meɪ] [rɪ'membə(r)] ,

When	Linda	Condon	came	to	look	closely	at	Pleydon's	statue	,	you	may	remember	,
什么时候	琳达	康登	来了	到	看	密切	在	-	雕像	,	你	可能	记住	,

你可能还记得，琳达·康登当时仔细端详普莱登的雕像。

[ʃiː; ʃi] ['nəʊtɪd] [ɪn] [tʃiːf] [ðə; ði] ['stætʃuːz] ['hɔːntɪŋ] [aɪz] ,

she	noted	in	chief	the	statue's	haunting	eyes	,
她	著名的	在	首席	这	雕像的	令人难忘	眼睛	,

她首先注意到的是雕像那令人难忘的眼睛，

[ænd; ənd] ['mɑːvəl] [tuː; tə] [faɪnd] [ðem; ðəm] “ ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['ʃædəʊz] ['əʊvə(r)] [tuː] [dɪ'preʃnz] .

and	marveled	to	find	them	“	nothing	but	shadows	over	two	depressions	.
和	惊叹	到	寻找	他们	“	没有什么	但	阴影	超过	二	抑郁症	.

惊奇地发现它们“只不过是两个洼地上的阴影”。

" ['veri] [mʌtʃ] [ðə; ði] [ɪ'kwɪvələnt] [ɒv; əv] [ðæt] [ɪz][ðə; ði]['ʌtməʊst][tu:; tə] [wɪtʃ] [wʌn][kæn; kən] [leɪ] [ə; eɪ]
" **Very much the equivalent of that is the utmost to which one can lay a**
" 非常 很多 这 相等的 的 那 是 这 极致 到 哪个 一 能 躺 一个
[kru:d] ['fɪŋgə(r)][ɪn] [ə'preɪzɪŋ] ['mɪstə(r)] . - [bʊks] .
crude finger in appraising Mr . Hergesheimer's books .
原油 手指 在 评估 先生 . - 图书 .

"这大概就是人们在评价赫格斯海默先生的著作时所能做出的最粗浅的评价了。"

[ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)][laɪk]['ʌðə(r)] [bʊks] [ɪn] [ðæt] [ðeɪ] [kən'teɪn] ['nʌθɪŋ] [mɔ:(r)] [prə'dɪdʒəs] [ðæn; ðən] [wɜ:dz]
They are like other books in that they contain nothing more prodigious than words
他们 是 喜欢 其他 图书 在 那 他们 包含 没有什么 更多的 惊人 比 字
[frɒm; frəm][ðə; ði] ['nɪərɪst] ['dɪkʃən(ə)ri] [pʊt] [tə'geðə(r)] [ə'pɒn] [kwaɪt]['ɔ:d(ə)n(ə)ri]['peɪpə(r)] . . .
from the nearest dictionary put together upon quite ordinary paper . . .
从 这 最近的 字典 放 一起 之上 相当 普通的 纸 . . .

它们和其他书籍一样，内容不过是把附近字典里的单词堆砌在普通的纸张上而已.....

[bʌt; bət][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] - ['stætʃu:] — [ju:; jʊ] [meɪ] [rɪ'membə(r)] ,
But the eyes of Pleydon's statue — you may remember ,
但 这 眼睛 的 - 雕像 — 你 可能 记住 ,

但普莱登雕像的眼睛——你可能还记得，

[tu:] — [fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)]['əʊnli] [ˌɪnden'teɪʃnz] [ɪn] [wet] [kleɪ] ,
too — for all that they were only indentations in wet clay ,
也 — 为了 全部 那 他们 是 仅有的 缩进 在 湿的 黏土 ,

即便它们只是湿黏土上的凹痕，

" [geɪzd] [fɪkst] [ænd; ənd][ə'spaɪərɪŋ]['ɪntu:][ə; eɪ]['hɪd(ə)n] [dri:m] ['pɜ:fɪktli] [kri'eɪtɪd] [baɪ][hɪz; ɪz][dɪ'zaɪə(r)] .
" **gazed fixed and aspiring into a hidden dream perfectly created by his desire .**
" 凝视 固定的 和 有抱负的 进入 一个 隐 梦 完美 创建 经过 他的 欲望 .

"凝视着，渴望着，沉浸在由他的欲望完美创造的隐秘梦境中。

" [ænd; ənd] ['vju:ɪŋ] [ðə; ði]['stætʃu:] , [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv] [ðæt] [dri:m] , [nɒt][ɒv; əv][wet]
" **And viewing the statue , you were conscious of that dream , not of wet**
" 和 观看 这 雕像 , 你 是 有意识的 的 那 梦 , 不是 的 湿的
[kleɪ] :
clay :
黏土 :

"当你凝视着雕像时，你会想起那个梦，而不是湿泥土：

[ænd; ənd][ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)] [mu:vd] [baɪ][ðə; ði] [dri:mz]
and you were moved by the dream's
和 你 是 已搬 经过 这 梦想的

你被梦境所感动

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 25]
[页 -]

[第25页]

['lʌvlinəs] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [kə'mju:nɪkeɪtɪd] , [ˌɪnkə'mju:nɪkəbli] , [baɪ] - [ɑ:t] .
loveliness as it was communicated , incommunicably , by Pleydon's art .
可爱 作为 它 曾是 沟通 , 无法沟通 , 经过 - 艺术 .

普莱顿的艺术以一种无法言喻的方式传达了美。

[naʊ] , [æt; ət][ɪts]['pjʊərɪst] , [ðə; ði] [ɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ði]['ri:əl] ['hɜ:rgəsˌhaɪmər] ,
Now , at its purest , the art of the real Hergesheimer ,
现在 , 在 它是 最纯净的 , 这 艺术 的 这 真实的 赫格斯海默 ,

现在，最纯粹的，真正的赫格斯海默的艺术，

[ðə; ði][ˌfʌndə'ment(ə)l][ænd; ənd] [ɪ'senʃ(ə)l] [θɪŋ] [ə'baʊt]['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf]['hɜ:rgəsˌhaɪmər] ,
the fundamental and essential thing about Joseph Hergesheimer ,
这 基本的 和 基本的 事物 关于 约瑟夫 赫格斯海默 ,

关于约瑟夫·赫格斯海默，最根本、最本质的一点是：

[ɪz][dʒʌst] [ðæt] [ɪn'tændʒəb(ə)l]['mædʒɪk] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ə'skraib] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fɪk'tɪʃəs] - .

is	just	that	intangible	magic	which	he	ascribes	to	his	fictitious	Pleydon	.
是	只是	那	无形	魔法	哪个	他	归因	到	他的	虚拟	-	.

正是他赋予虚构的普莱顿的那种无形魔力。

[ænd; ənd][ðə; ði] [driːm] [ðæt] ['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] ['hɜːrgəsˌhaɪmər] , [tuː] , [hæz; həz] ['pɜːfɪktli] [kri'eɪtɪd] [baɪ] [hɪz; ɪz][dɪ'zaɪə(r)] ,

And	the	dream	that	Joseph	Hergesheimer	,	too	,	has	perfectly	created	by	his	desire	,
和	这	梦	那	约瑟夫	赫格斯海默	,	也	,	有	完美	创建	经过	他的	欲望	,

而约瑟夫·赫格斯海默的梦想，也是他凭借自身欲望完美创造出来的。

[ænd; ənd] [siːk] [tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] [ɪn] [wel] - [naɪ] ['evri] [laɪn][hiː; hi][hæz; həz] [ðʌs] [fɑː(r)] ['pʌblɪʃt] ,

and	seeks	to	communicate	in	well	-	nigh	every	line	he	has	thus	far	published	,
和	寻找	到	交流	在	出色地	-	夜	每一个	线	他	有	因此	远的	已发布	,

他试图在他迄今为止发表的几乎每一行文字中传达这一信息。

[ai] [teɪk] [tuː; tə][biː; bi] “ [ðə; ði][əʊld]['dʒestʃə(r)] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [stɑːz] . . . [ə; eɪ] [feɪθ] ['spɪrɪtʃuəl] ,

I	take	to	be	“	the	old	gesture	toward	the	stars	.	.	.	a	faith	spiritual	,
我	拿	到	是	“	这	老的	手势	朝向	这	明星	.	.	.	一个	信仰	精神	,

我认为这是“古老的仰望星空的姿态……一种信仰精神”，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , [hɪə(r)] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['nevə(r)][tuː; tə][biː; bi] [wʌn] , ['nevə(r)][tuː; tə][biː; bi]['riːəlaɪzd] .

because	,	here	,	it	is	never	to	be	won	,	never	to	be	realized	.
因为	,	这里	,	它	是	绝不	到	是	韩元	,	绝不	到	是	已实现	.

因为在这里，它永远无法赢得，永远无法实现。

” [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ai] [θɪŋk] , [ðə; ði] “ ['dʒestʃə(r)] ” [ɒv; əv][ðə; ði] [mə'tɪəriəli] [ˌʌnprə'dʌktɪv] [ˌfɔː'tiːn] [j'iəz] :

”	It	is	,	I	think	,	the	“	gesture	”	of	the	materially	unproductive	fourteen	years	:
”	它	是	,	我	思考	,	这	“	手势	”	的	这	重大	低效的	十四	年	:

[ænd; ənd][ɪts]['lɒdʒɪk] ,

and	its	logic	,
和	它是	逻辑	,

我认为，这是过去十四年物质上毫无建树的“姿态”：及其逻辑，

['aɪðə(r)] [ðen] [ɔː(r)] [naʊ] , [ɪz] ['klɪəli] [ˌɪndɪ'fensəbl] .

either	then	or	now	,	is	clearly	indefensible	.
任何一个	然后	或者	现在	,	是	清楚地	站不住脚的	.

无论当时还是现在，这显然都是站不住脚的。

[stɪl] , [wʌn] [ə'griːz] [wɪð] [ˌsɪrə'noʊ] , [meɪz] [kwɛl] [dʒest] !

Still	,	one	agrees	with	Cyrano	,	Mais	quel	geste	!
仍然	,	一	同意	和	西哈诺	,	玉米	克尔	姿态	!

不过，人们还是同意西哈诺的说法，Mais quel geste!

[ænd; ənd][wʌn][ɪz] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv] “ [ə; eɪ] [wɔːm] [ˌɪndɪ'skrɪmɪnət] [θrɪl] [ə'baʊt][ðə; ði] [hɑːt] ” [ænd; ənd] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['tretʃərəs] ['sɪmpəθi] ,

and	one	is	conscious	of	“	a	warm	indiscriminate	thrill	about	the	heart	”	and	of	a	treacherous	sympathy	,
和	一	是	有意识的	的	“	一个	温暖的	不加区分的	刺激	关于	这	心	”	和	的	一个	奸诈	同情	,

人们会意识到“心中涌起一股温暖而无差别的激动之情”，以及一种背叛的同情心。

[wɪtʃ] [əb'hɔː] ['riːz(ə)n] . . . .

which	abhors	reason	.	.	.	.
哪个	厌恶	原因	.	.	.	.

它憎恶理性……

[jes] , [wʌn][ɪz] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][ə; eɪ][məʊst] [bɪ'gaɪlɪŋ] ['sɪmpəθi] , [ðæt]['ɜ:rdʒɪz][wʌn] [ɔ:l'redi] [tu:; tə]
Yes , one is conscious of a most beguiling sympathy , that urges one already to
是的 , 一 是 有意识的 的 一个 最多 迷人的 同情 , 那 敦促 一 已经 到
[ɪn'vest][blaɪnd] .
invest blind .
投资 瞎的 .

是的，人们会意识到一种极具诱惑力的同情心，这种同情心驱使人们盲目投资。

[feɪθ] [ɪn] [wɒt] [ɪz][tu:; tə] [kʌm] ['veri] [su:n] , [bʌt; bət] [steɪz] [æz; əz] [jet] [ˌʌnrɪ'vi:ld] ,
Faith in what is to come very soon , but stays as yet unrevealed ,
信仰 在 什么 是 到 来 非常 很快 , 但 停留 作为 然而 未公开 ,

对即将发生但尚未揭晓之事的信念，

— [ɪn][ðə; ði] [braɪt] [ʃɔ:l] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [sti:l] , [ænd; ənd][ɪn] [sə'θɪrə] ,
— in The Bright Shawl , and in the retempered Steel , and in Cythera ,
— 在 这 明亮的 披肩 , 和 在 这 重新调温 钢 , 和 在 基西拉岛 ,

——在《明亮的披肩》中，在《重淬的钢铁》中，以及在《赛西拉岛》中，

[ænd; ənd]['i:v(ə)n][mɔ:(r)] [pə'tɪkjələli] [ɪn][ðə; ði] [m'i:kɐ] ['rɪtʃuəl] , [wɪtʃ] ['prɒmɪsɪz] , [tu:; tə][ˌem 'i:][æt; ət]
and even more particularly in The Meeker Ritual , which promises , to me at
和 甚至 更多的 特别 在 这 米克 仪式 , 哪个 承诺 , 到 我 在
[li:st] ,
least ,
至少 ,

尤其是在《米克仪式》中，至少对我而言，它展现出了……

[tu:; tə] [rɪ'vi:l] [ə'pɒn] [kəm'pli:ʃ(ə)n] [æn; ən] [ɪ'speʃl] [ˌprɒdɪ'gæləti][ɒv; əv] [pə'tɜ:bɪŋ] ['mædʒɪk] .
to reveal upon completion an especial prodigality of perturbing magics .
到 揭示 之上 完成 一个 特别的 挥霍无度 的 令人不安的 魔法 .

完成后会展现出一种特别惊人的、令人不安的魔法。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 26]
[页 -]

[第26页]

[ten]
TEN
十

十

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [θru:] [dɪs'trʌst] [ɒv; əv] [ðɪs] [bɪ'gaɪlɪŋ] ['sɪmpəθi] [ðæt] [aɪ][hæv; həv]['spəʊkən] [θru:'aʊt]
IT is through distrust of this beguiling sympathy that I have spoken throughout
它 是 通过 怀疑 的 这 迷人的 同情 那 我 有 说 自始至终
[wɪð] [self] - [rɪ'streɪnt] ,
with self - restraint ,
和 自己 - 克制 ,

正是出于对这种诱人同情的不信任，我才一直保持着克制的发言态度。

[ænd; ənd][hæv; həv] [hedʒd] [səʊ]['ɒf(ə)n] [wɪð] “ [aɪ] [θɪŋk] ” [ænd; ənd] “ [aɪ] [bɪ'li:v] ” [ænd; ənd] “ [ˌaɪ 'ti:]
and have hedged so often with “ I think ” and “ I believe ” and “ it
和 有 对冲 所以 经常 和 “ 我 思考 ” 和 “ 我 相信 ” 和 “ 它
[si:m] [tu:; tə][ˌem 'i:] ,
seems to me ,
似乎 到 我 ,

而且经常用“我认为”、“我相信”和“在我看来”等词语来含糊其辞，

”	[ænd; ənd][hæv; həv]	['nɪgld]	['əʊvə(r)]	-	[fɔ:lts]	[ðæt]	[ɑ:(r); ə(r)]	['sɜ:t(ə)nli]	['taɪni][ænd; ənd]
”	**and**	**have**	**niggled**	**over**	**Hergesheimerian**	**faults**	**that**	**are**	**certainly**	**tiny**	**and**
”	和	有	烦躁不安	超过	-	故障	那	是	当然	微小的	和

['pɒsəbli]	[nɒn]	-	[ɪg'zɪstənt]	:
possibly	**non**	**-**	**existent**	**:**
可能	非	-	存在的	:

并且对那些肯定很小甚至可能根本不存在的赫格斯海默断层吹毛求疵：

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][maɪ]	['praɪvət]	[sə'spɪʃ(ə)n]	[ðæt]	[ɔ:l][maɪ]	['praɪvət]	['nəʊʃ(ə)nz]	[ə'baʊt]	['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf]
because	**of**	**my**	**private**	**suspicion**	**that**	**all**	**my**	**private**	**notions**	**about**	**Joseph**
因为	的	我的	私人的	怀疑	那	全部	我的	私人的	概念	关于	约瑟夫

['hɜ:rgəsˌhaɪmər]	[ɑ:(r); ə(r)]	['prɒbəbli]	[ˌɪnkə'rekt]	.
Hergesheimer	**are**	**probably**	**incorrect**	**.**
赫格斯海默	是	大概	错误	.

因为我私下怀疑我对约瑟夫·赫格斯海默的所有个人看法可能都是错误的。

[tu:; tə][ˌem 'i:]	,	[ai]	[kən'fes]	,	[hi:; hi]	[ə'pɪəz]	[ə; eɪ]	[fə'nɒmɪnən]	[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]	[tu:]	[səʊl]	-	['sætɪsfaɪɪŋ]	[tu:; tə]
To	**me**	**,**	**I**	**confess**	**,**	**he**	**appears**	**a**	**phenomenon**	**a**	**little**	**too**	**soul**	**-**	**satisfying**	**to**
到	我	,	我	承认	,	他	出现	一个	现象	一个	小的	也	灵魂	-	令人满意	到

[bi:; bi]	[ɪn'taɪəli]	['kredəb(ə)l]	.
be	**entirely**	**credible**	**.**
是	完全	可信的	.

坦白说，在我看来，他似乎是一个过于令人心满意足，以至于让人难以完全相信的现象。

[pjʊə(r)]['rɪ:z(ə)n]	[dʌz]	[nɒt]	['brevɪt]	[ˌaɪ 'ti:][æz; əz]	['hju:mənli]['pɒsəb(ə)l]	[ðæt]	[ðə; ði]	['hɜ:rgəsˌhaɪmər]	[ai]
Pure	**reason**	**does**	**not**	**brevet**	**it**	**as**	**humanly**	**possible**	**that**	**the**	**Hergesheimer**	**I**
纯的	原因	做	不是	特许状	它	作为	人道地	可能的	那	这	赫格斯海默	我

['praɪvətli]	[faɪnd][ɪn][ðə; ði]	['peɪdʒɪz][ɒv; əv][ðə; ði]	['hɜ:rgəsˌhaɪmər]	[bʊks]	[ʃʊd; ʃəd]	['flʌrɪʃ]	[ɪn]	['eni]	[lænd]
privately	**find**	**in**	**the**	**pages**	**of**	**the**	**Hergesheimer**	**books**	**should**	**flourish**	**in**	**any**	**land**
私下	寻找	在	这	页面	的	这	赫格斯海默	图书	应该	繁荣	在	任何	土地

[weər'ɪn]	[ðə; ði][self]	-	[rɪ'spektɪŋ]	['ɔ:θə(r)]	[ɪz]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli]	[rɪ'strɪktɪd]	[tu:; tə]	[tʃu:z]	[bɪ'twi:n]
wherein	**the**	**self**	**-**	**respecting**	**author**	**is**	**usually**	**restricted**	**to**	**choose**	**between**
其中	这	自己	-	尊重	作者	是	通常	受限制的	到	选择	之间

[bɪ'kʌmɪŋ]	[ðə; ði]	[bʌt]	[ɔ:(r)][ðə; ði]	['bʌtrəs]	[ɒv; əv]	[ˌmi:di'ɒkrəti]	:
becoming	**the**	**butt**	**or**	**the**	**buttress**	**of**	**mediocrity**	**:**
成为	这	屁股	或者	这	支持	的	平庸	:

纯粹的理性认为，我在赫格斯海默的书中私下发现的那种赫格斯海默，在任何有自尊的作者通常只能在成为平庸的笑柄还是成为平庸的支柱之间做出选择的国度里，都不可能蓬勃发展：

[səʊ]	[ðæt]	[ai]	['kɔ:ʃəsli]	[rɪ'freɪn]	[frɒm; frəm]	[kwaɪt]	[bɪ'li:vɪŋ]	[ɪn]	[ðɪs]	['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf]	['hɜ:rgəsˌhaɪmər]
so	**that**	**I**	**cautiously**	**refrain**	**from**	**quite**	**believing**	**in**	**this**	**Joseph**	**Hergesheimer**
所以	那	我	谨慎地	避免	从	相当	相信	在	这	约瑟夫	赫格斯海默

[æz; əz][ə; eɪ]	['fɪzɪk(ə)l]	[ˌmænɪfe'steɪʃ(ə)n][ɪn]	['æktʃuəl]	['traʊzəz]	.	.	.	.
as	**a**	**physical**	**manifestation**	**in**	**actual**	**trousers**	**.**	**.**	**.**	**.**
作为	一个	身体的	表现	在	实际的	裤子	.	.	.	.

因此，我谨慎地不去完全相信约瑟夫·赫格斯海默本人真的穿着裤子出现在公众视野中……

[ɪn'di:d]	,	[hɪz; ɪz]	[kɔ:'pɔ:riəl]	[ɪg'zɪstəns]	['kænɒt]	[wel]	[bi:; bi]	[kən'si:d]	[ɪk'sept]	[ə'pɒn][ðə; ði]	[haɪ'pɒθəsɪs]
Indeed	**,**	**his**	**corporeal**	**existence**	**cannot**	**well**	**be**	**conceded**	**except**	**upon**	**the**	**hypothesis**
的确	,	他的	肉体	存在	不能	出色地	是	承认	除了	之上	这	假设

[ðæt]	[ə'merɪkə]	[hæz; həz]	[prə'dju:st]	,
that	**America**	**has**	**produced**	**,**
那	美国	有	生产	,

事实上，除非假设美国已经创造了……，否则他的肉身存在就难以被承认。

[ænd; ənd][ɪz]['i:v(ə)n]	['nʌrɪʃɪŋ]	,	[ə; eɪ]	['lɪtərəri]	['ɑ:tɪst]	[hu:]	[meɪ]	[ɪn'djʊə(r)][ɪn]	[ðə; ði][fɜ:st]	[ræŋk]	.
and	**is**	**even**	**nourishing**	**,**	**a**	**literary**	**artist**	**who**	**may**	**endure**	**in**	**the**	**first**	**rank**	**.**
和	是	甚至	滋养	,	一个	文学	艺术家	WHO	可能	忍受	在	这	第一的	秩	.

而且它甚至具有滋养作用，使一位文学艺术家能够跻身一流之列。

[wɪtʃ] [ɪz] [əb'sɜːd] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [kən'tenʃ(ə)n] [nɒt][tuː; tə][biː; bi] [sə'pɔːrtɪd] [ðɪs] [saɪd]
Which **is** **absurd** **,** **of** **course** **,** **and** **a** **contention** **not** **to** **be** **supported** **this** **side**
哪个 是 荒诞 , 的 课程 , 和 一个 争论 不是 到 是 有 这 边
[ɒv; əv] ['bedləm] ,
of **Bedlam** **,**
的 疯人院 ,

这当然是荒谬的，这种说法在疯人院之外是站不住脚的。

[ænd; ənd] , [nʌn] [ðə; ði] [les] , [ɪz][maɪ][fɜːm] ['praɪvət] [bɪ'liːf] [tuː; tə] - [deɪ] .
and **,** **none** **the** **less** **,** **is** **my** **firm** **private** **belief** **to** **-** **day** **.**
和 , 没有任何 这 较少的 , 是 我的 公司 私人的 信仰 到 - 天 .

然而，这却是我今天仍然坚信的个人信念。

[nʌn] [ðə; ði] [les] , ['ɔːlsəʊ] , [mʌst; məst][aɪ][tuː; tə] - [deɪ] [spiːk] [wɪð] ['veri] [self] - ['kɒnʃəs] [self] -
None **the** **less** **,** **also** **,** **must** **I** **to** **-** **day** **speak** **with** **very** **self** **-** **conscious** **self** **-**
没有任何 这 较少的 , 还 , 必须 我 到 - 天 说话 和 非常 自己 - 有意识的 自己 -
[rɪ'streɪnt] ,
restraint **,**
克制 ,

然而，今天我说话时也必须非常克制，非常自觉地克制自己。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][dʒuː'dɪʃəs] ['eni] [mɔː(r)] [ˌθʌrə'gəʊɪŋ] ['dɪktə][ɑː(r); ə(r)] [tʃekt] [baɪ][ðə; ði]
because **for** **the** **judicious** **any** **more** **thoroughgoing** **dicta** **are** **checked** **by** **the**
因为 为了 这 明智的 任何 更多的 彻底的 格言 是 已检查 经过 这
[ˌprɒbə'bɪlətɪ] ,
probability **,**
可能性 ,

因为对于明智的人来说，任何更彻底的断言都会受到概率的检验。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ɑːd(ə)nt][həʊp] , [ðæt] ['mɪstə(r)] . - [wɜːk] [ɪz] ['beəli] [bɪ'gʌn] .
and **the** **ardent** **hope** **,** **that** **Mr** **.** **Hergesheimer's** **work** **is** **barely** **begun** **.**
和 这 热心 希望 , 那 先生 . - 工作 是 仅仅 开始 .

我们热切希望，赫格斯海默先生的工作才刚刚开始。

['nəʊbədi] [bɔːn] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæz; həz] ['witnis] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋz] [ænd; ənd][ðə; ði]
Nobody **born** **of** **a** **generation** **which** **has** **witnessed** **the** **beginnings** **and** **the**
无人 出生 的 一个 一代 哪个 有 目击者 这 开端 和 这
[ɛs'θɛtɪk] ['endiŋ] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['hjuːlət] [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . [ˌel'iː] [ˌgæli'ɛn] [wʊd] [biː; bi][səʊ]
æsthetic **endings** **of** **Mr** **.** **Hewlett** **and** **Mr** **.** **Le** **Gallienne** **would** **be** **so**
审美的 结局 的 先生 . 休利特 和 先生 . 乐 加利安 会 是 所以
[ræʃ] [æz; əz][tuː; tə] [prɪ'dɪkt] [ðə; ði] ['ʌpʃɒt] [ɒv; əv] ['eni] ['ɔːθərz] [kə'rɪə(r)] [wɪð] [nəʊ]['æmplə(r)]['deɪtə][tuː; tə]
rash **as** **to** **predict** **the** **upshot** **of** **any** **author's** **career** **with** **no** **ampler** **data** **to**
皮疹 作为 到 预测 这 结果 的 任何 作者的 职业 和 不 更充足 数据 到
“ [gəʊ][ɒn] ” [ðæn; ðən][ðə; ði][ɪ'nɪʃ(ə)l] ['tʃæptəz] ,
“ **go** **on** **”** **than** **the** **initial** **chapters** **,**
“ 去 在 ” 比 这 最初的 章节 ,

任何一个亲历过休利特先生和勒加利安先生的创作生涯开端和美学终结的一代人，都不会如此草率地去预测任何一位作家的职业生涯最终会走向何方，除非他们掌握了比最初几章更充足的数据作为“依据”。

[haʊ'evə(r)] [faɪn] .
however **fine** **.**
然而 美好的 .

不过没关系。

['rɑːðə(r)][mʌst; məst][ˌaɪ 'tiː] [pə'fɔːs] ['kɒntent][ˌem 'iː][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ði]['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf]

Rather	must	it	perforce	content	me	to	believe	that	the	Joseph
相当	必须	它	强制	内容	我	到	相信	那	这	约瑟夫

['hɜːrgəsˌhaɪmər] [huː] [hæz; həz] [meɪd] [hed] [ə'genst] [ðə; ði] [ˌfɔː'tiːn] [j'iəz] [ɒv; əv] [nɪ'glekt] [ænd; ənd]

Hergesheimer	who	has	made	head	against	the	fourteen	years	of	neglect	and
赫格斯海默	WHO	有	制成	头	反对	这	十四	年	的	忽视	和

[ə'pærənt] ['feɪljə(r)] ,

apparent	failure	,
明显	失败	,

我只能勉强相信，约瑟夫·赫格斯海默克服了十四年的忽视和明显的失败，取得了成功。

[wɪ'ðaʊt] ['evə(r)] [ə'reɪndʒɪŋ]

without	ever	arranging
没有	曾经	安排

从未安排过

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	27	]
[	页	-	]

[第27页]

['eni] ['veri] ['sɪəriəs] ['kɒmprəmaɪz] [wɪð] ['hjuːmən] ['dʌndəˌhedid] [ænd; ənd][self] - [kəm'pleɪs(ə)nsi] ,

any	very	serious	compromise	with	human	dunderheadedness	and	self	-	complacency	,
任何	非常	严肃的	妥协	和	人类	愚蠢	和	自己	-	自满	,

任何对人类愚蠢和自满的严重妥协，

[ɪz] [naʊ] [ɪn] [treɪn] [tuː; tə] ['weðə(r)] - ['dekeɪdz] [ɒv; əv]['pʌblɪk] [sək'ses] [baɪ]['vɜːtʃuː][ɒv; əv]

is	now	in	train	to	weather	unarithmeticable	decades	of	public	success	by	virtue	of
是	现在	在	火车	到	天气	-	几十年	的	民众	成功	经过	美德	的

[ðə; ði] [seɪm] ['həʊlsəm] ['iːgəʊɪzəm] .

the	same	wholesome	egoism	.
这	相同的	健康	利己主义	.

如今，凭借同样的健康利己主义，它正准备迎接未来几十年难以估量的公众成功。

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [siː] [bɪ'setɪŋ] [hɪm][dʒʌst][wʌn] [liːn] ['deɪndʒə(r)] , — [ə; eɪ]['fiːlaɪn]['perəl] [ðæt]

And	I	can	see	besetting	him	just	one	lean	danger	,	—	a	feline	peril	that
和	我	能	看	被包围	他	只是	一	倾斜	危险	,	—	一个	猫科动物	危险	那

[hʌnts] ['sʌtəli] ,

hunts	subtly	,
狩猎	微妙地	,

我看到他正面临着一个棘手的危险——一种狡猾的猫科动物的威胁。

[wɪð] [ʃiːðd] [klɔːz] [ænd; ənd]['æmɪkəb(ə)l] [pɝːɪŋz] ,

with	sheathed	claws	and	amicable	purrings	,
和	鞘	爪子	和	友好的	呼噜声	,

爪子收拢在爪鞘里，发出友好的呼噜声。

— [ɪn][ðə; ði] ['sɜːkəmstəns] [ðæt] [ðə; ði] [wel] - ['miːnɪŋ] [fɪ'lɪstɪr] [wɪtʃ] ['jestədeɪ] [wɒz; wəz]['mɪstə(r)] .

—	in	the	circumstance	that	the	well	-	meaning	Philistia	which	yesterday	was	Mr	.
—	在	这	环境	那	这	出色地	-	意义	非利士	哪个	昨天	曾是	先生	.

- ['ædvəsəri] ,

Hergesheimer's	adversary	,
-	对手	,

——在这种情况下，昨天还是赫格斯海默先生对手的、好心的菲利斯蒂亚人，

[səʊ][fɑː(r)][æz; əz][ˌaɪ 'tiː]['nəʊtɪd][hɪm][æt; ət][ɔːl] ,

so	far	as	it	noted	him	at	all	,
所以	远的	作为	它	著名的	他	在	全部	,

就它注意到他的情况而言，

[wɪl] [biː; bi] [ˌhensˈfɔːwəd] [əˈfɔːd; əˈfɔrd][hɪm] [kwaɪt] ['sensəb(ə)l][ænd; ənd] ['frendli] [ænd; ənd][sɪnˈsɪə(r)]

will	be	henceforward	affording	him	quite	sensible	and	friendly	and	sincere
将要	是	从此以后	负担得起	他	相当	明智的	和	友好的	和	真诚

[ədˈvaɪs] .

advice	.
建议	.

从今以后，我将向他提供非常明智、友好和真诚的建议。

[wel] , [ðə; ði] [rɪˈzʌlts] [ʃʊd; ʃəd] , [æt; ət][ðə; ði] [wɜːst] , [biː; bi] ['ɪntrəstɪŋ] .

Well	,	the	results	should	,	at	the	worst	,	be	interesting	.
出色地	,	这	结果	应该	,	在	这	最差	,	是	有趣的	.

最坏的结果也应该会很有趣。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神